THE MUSIC TO

The FROGS of ARISTOPHANES,

COMPOSED

FOR PERFORMANCE AT OXFORD IN 1892

BY

C. HUBERT H. PARRY.

WITH AN ENGLISH VERSION

BY

D. G. HOGARTH

AND

A. D. GODLEY.

BREITKOPF & HÄRTEL,
LEIPZIG, BRUSSELS, LONDON, NEW YORK.

Price 5 s nett.

CONTENTS.

Act I.

pages

1. **Overture.** 3
2. **Funeral March.** 9
3. **Chorus of Frogs, Charon and Dionysus.** Ahoy there! ὦ ὁπόπ. 10
4. **Barcarole.** Entreacte for Act I. Scene III. 20
5. **Chorus of the initiated.** Iachus! Ἴαχχ' ὦ. 22
6. **Chorus.** O shall we then in Chorus. βούλεσθε δῆτα κοινῇ. 42
7. **Chorus.** Now haste we to the flow'ry meads. χωρῶμεν ἐς πολυρρόδους. 43

Act II.

8. **Entreacte.** 47
9. **Chorus.** Muse of the dances divine. Μοῦσα χορῶν ἱερῶν. 49
10. **Chorus.** Dread and terrible sight. ἦ που δεινον ἐριβρεμέ. 62

Act III.

11. **Indroduction.** 67
12. **Chorus. Invocation.** Daughters of Zeus. ὦ Διός ἐννέα παρθένοι. 70
13. **Chorus.** Come then tell us. καὶ μὴν ἡμεῖς. 72
14. **Chorus.** Say can ye tell what. τί ποτε πρᾶγμα. 75
15. **Chorus.** Mightily toil the clever bards. ἐπί πονοί γ'οί δεξιοί. 77
16. **Chorus.** How blest whoever. μακάριος γ'ανὴρ ἔχων. 79
17. **Finale. Chorus.** Gods of the shadows below. πρῶτα μεν εὐοδίαν ἀγαθὴν. . . . 84

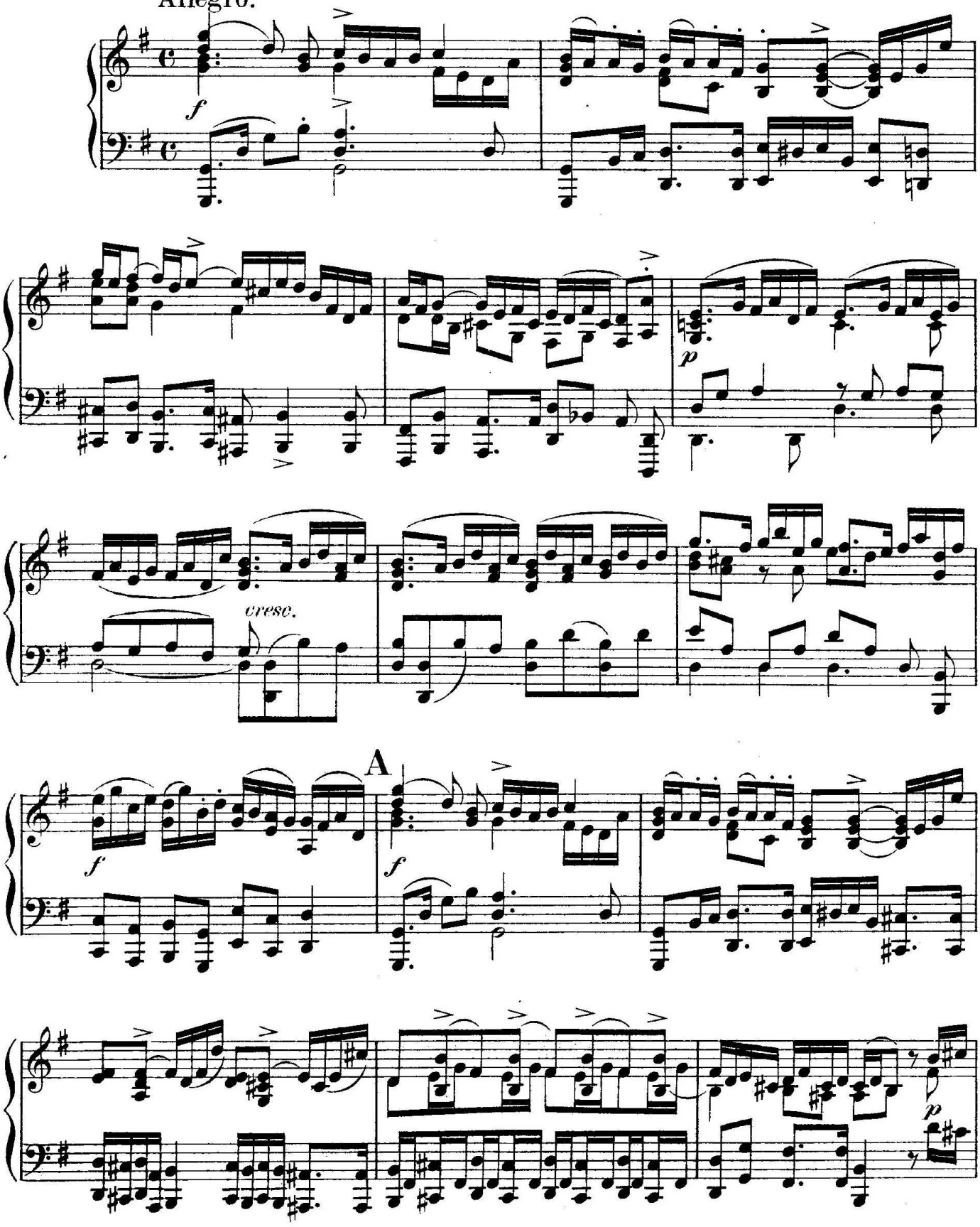
BATPAXOI.

ACT I.

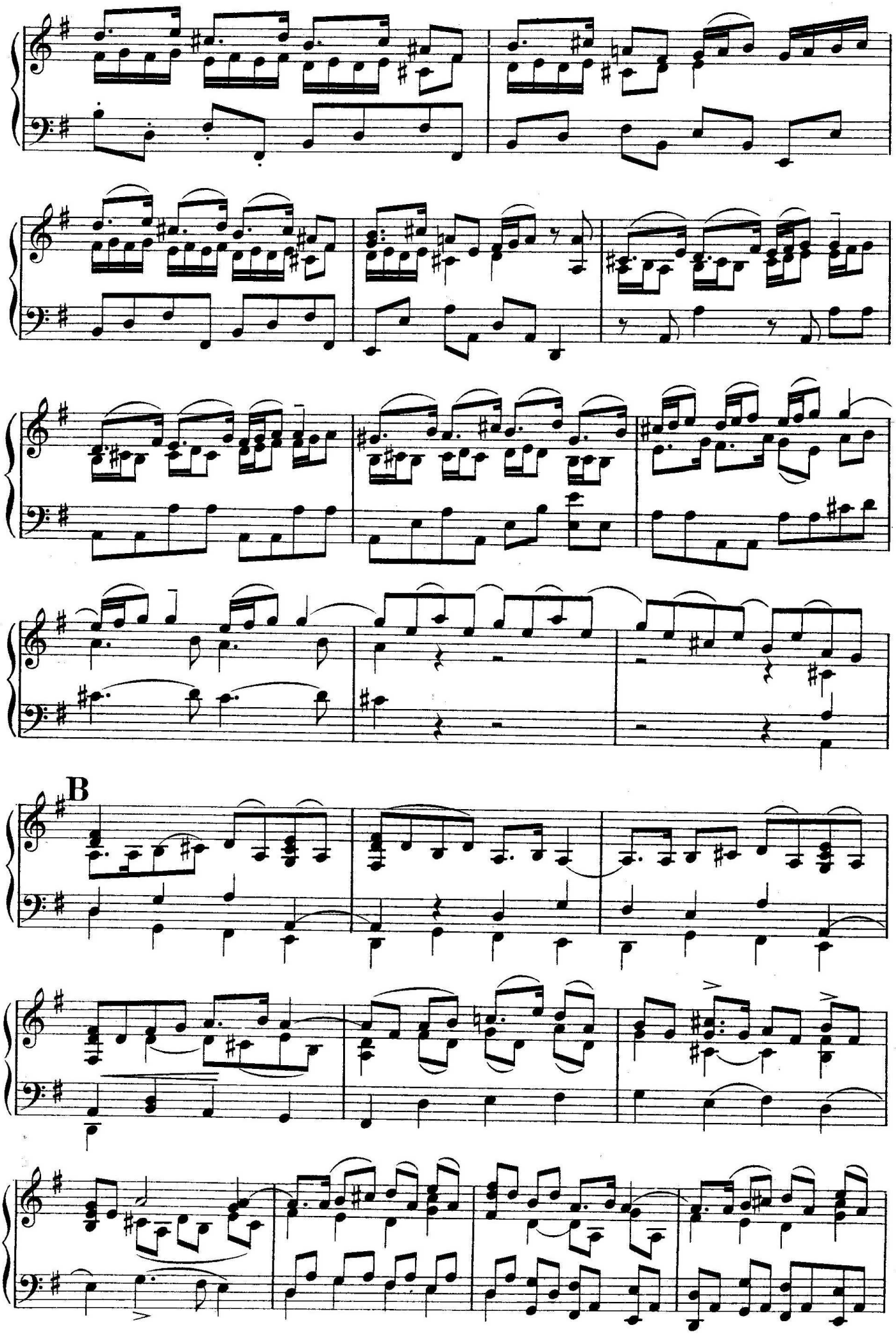
No. 1. Overture.

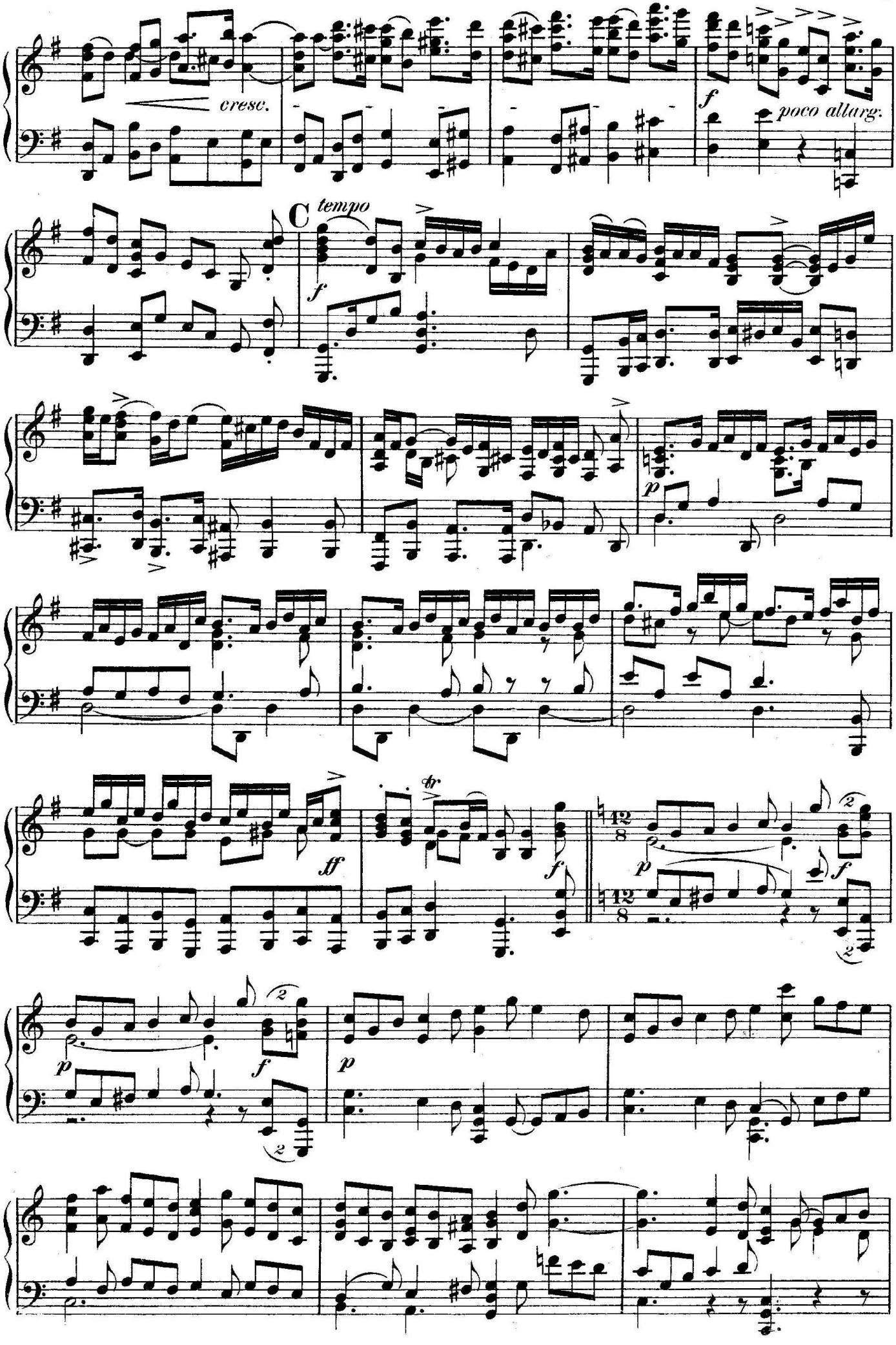
C. HUBERT H. PARRY.

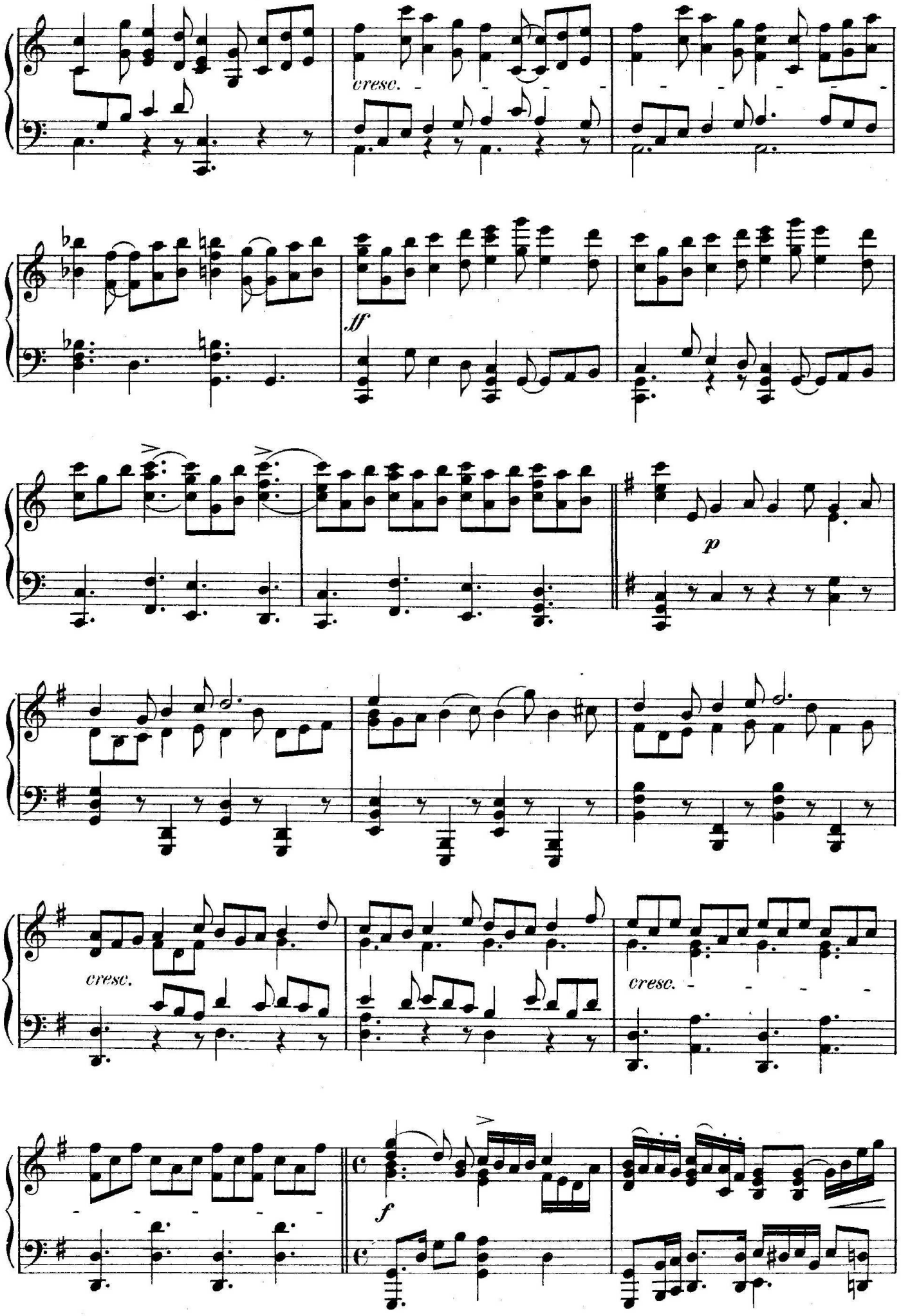
Allegro.

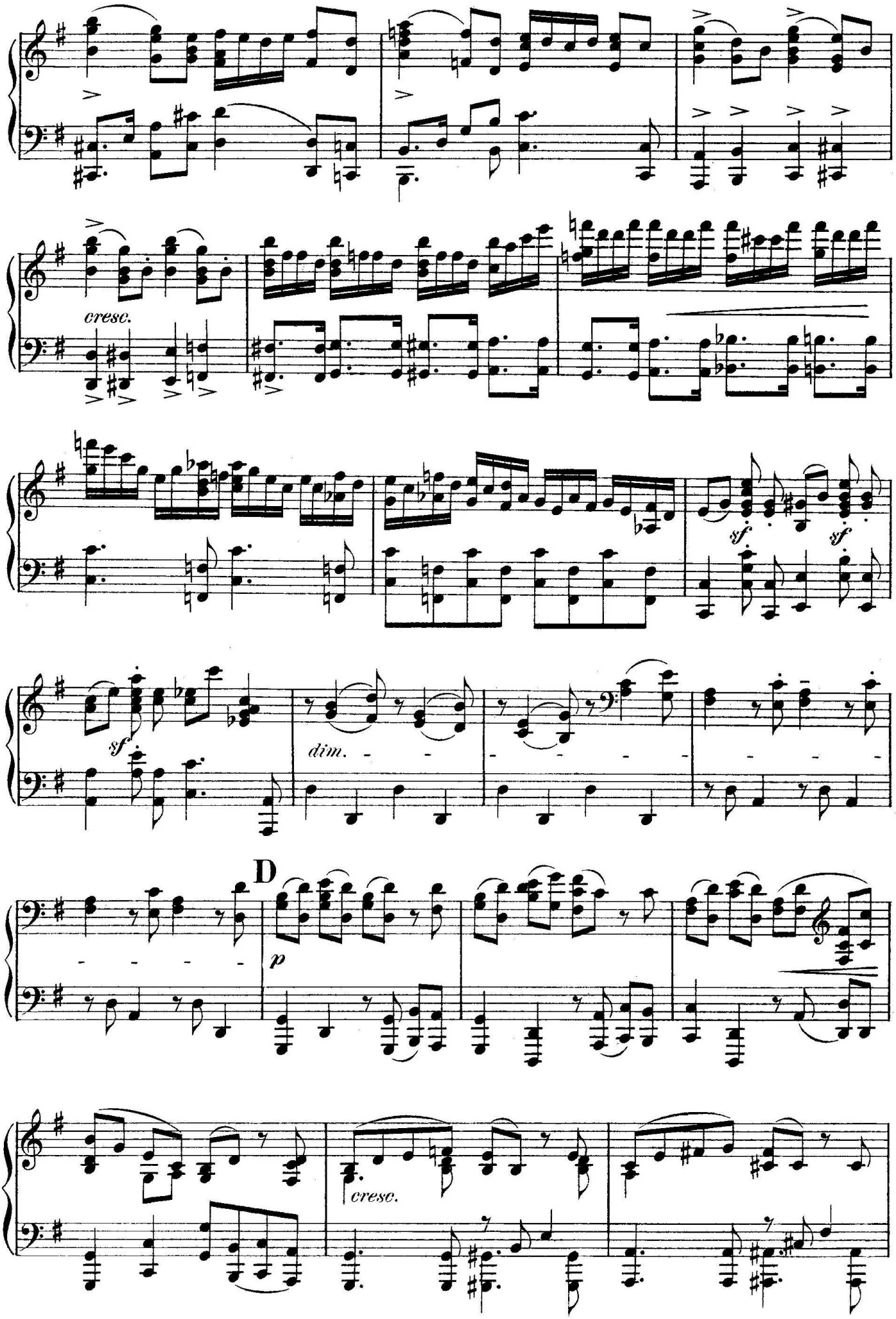


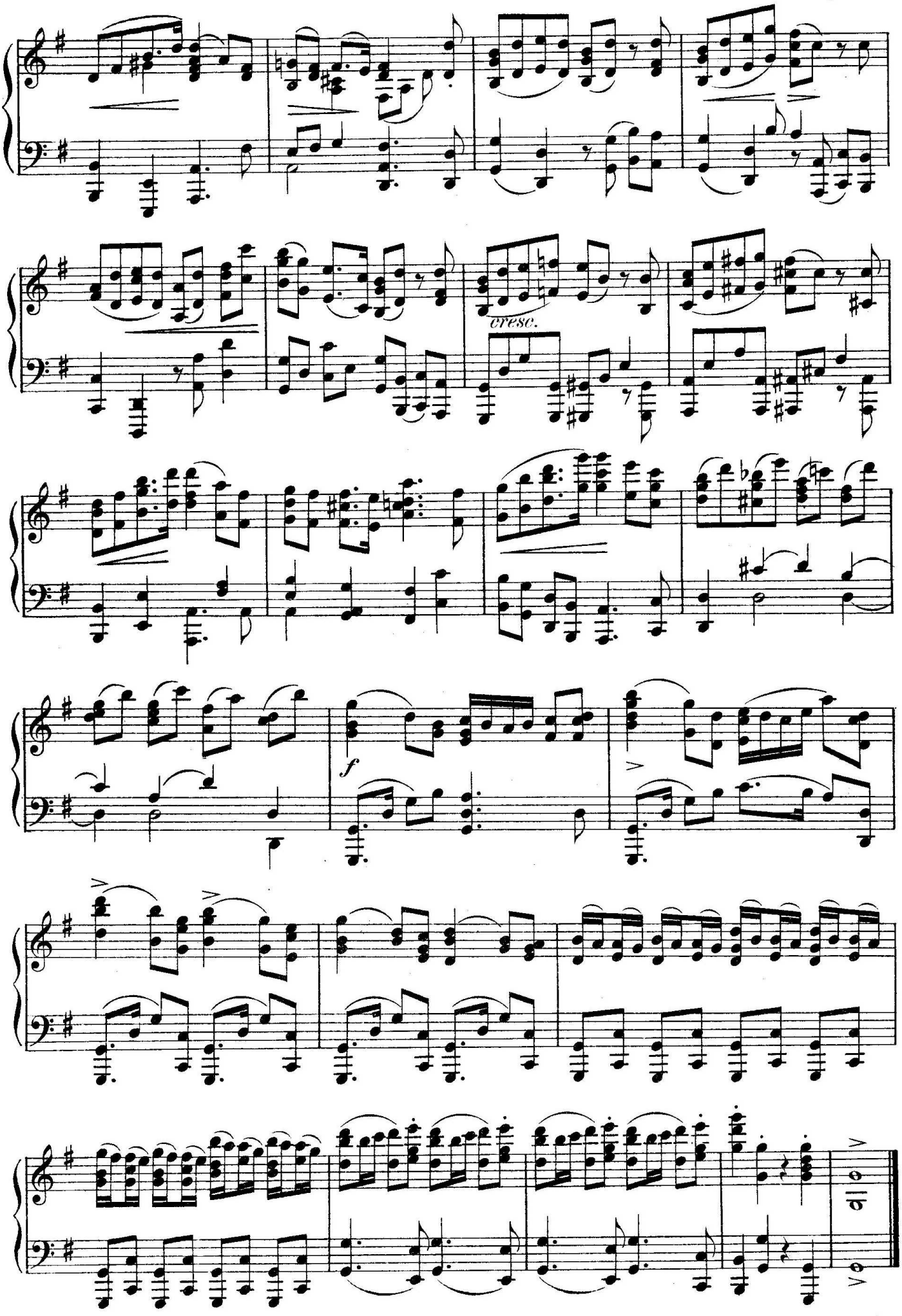
Printed by Breitkopf & Härtel, Leipzig.


B


cresc.
f
poco allarg.
C
tempo
f
p
ff
tr
f
p
f
p
f
p

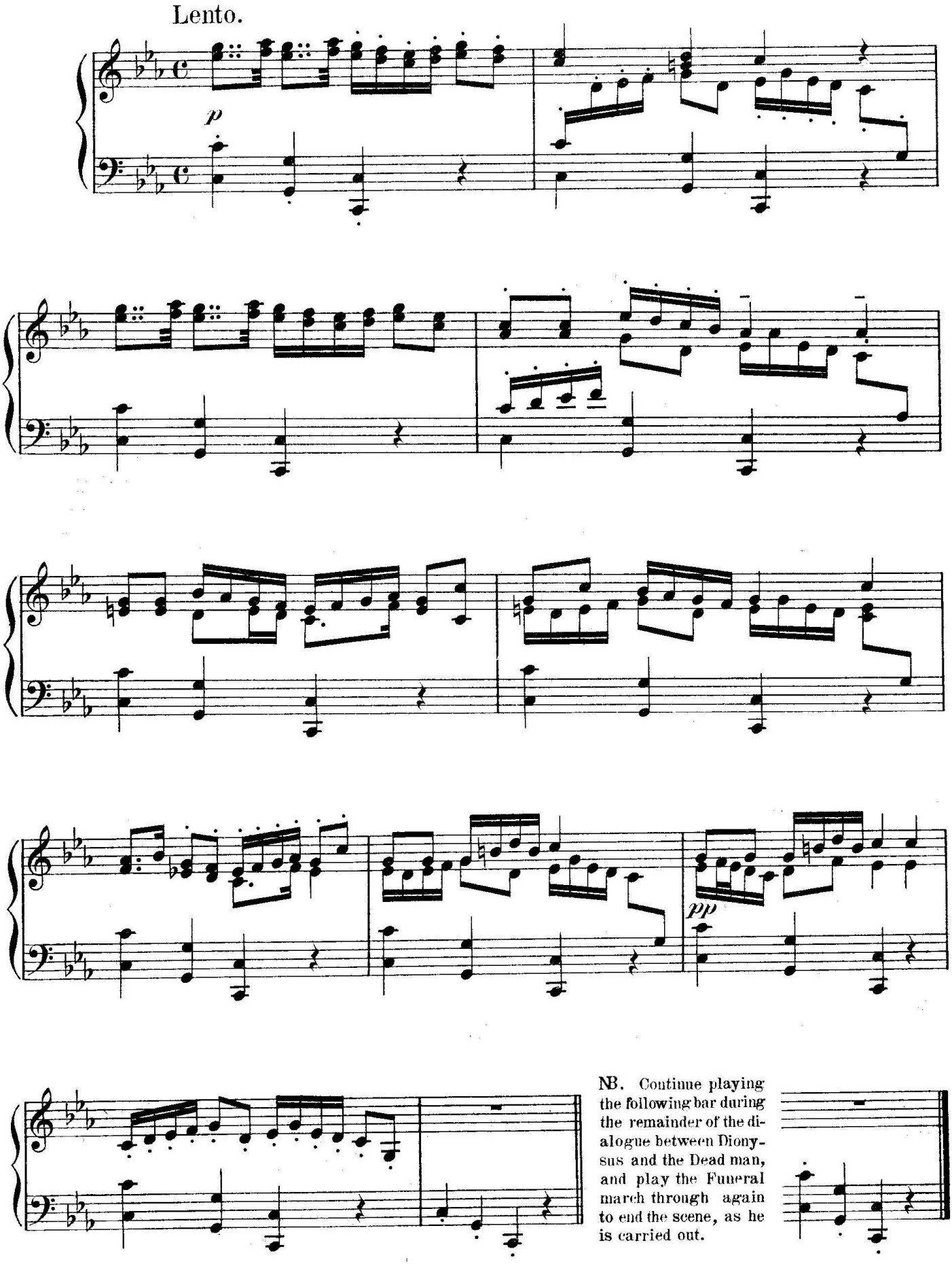

cresc.
ff
p
cresc.
cresc.
f


cresc.
sf
sf
sf
dim.
D
p
cresc.


cresc.
f

Nº 2. Funeral March.

after line 170. καὶ γάρ τιν' ἐκφέρουσι τουτονὶ νεκρόν.



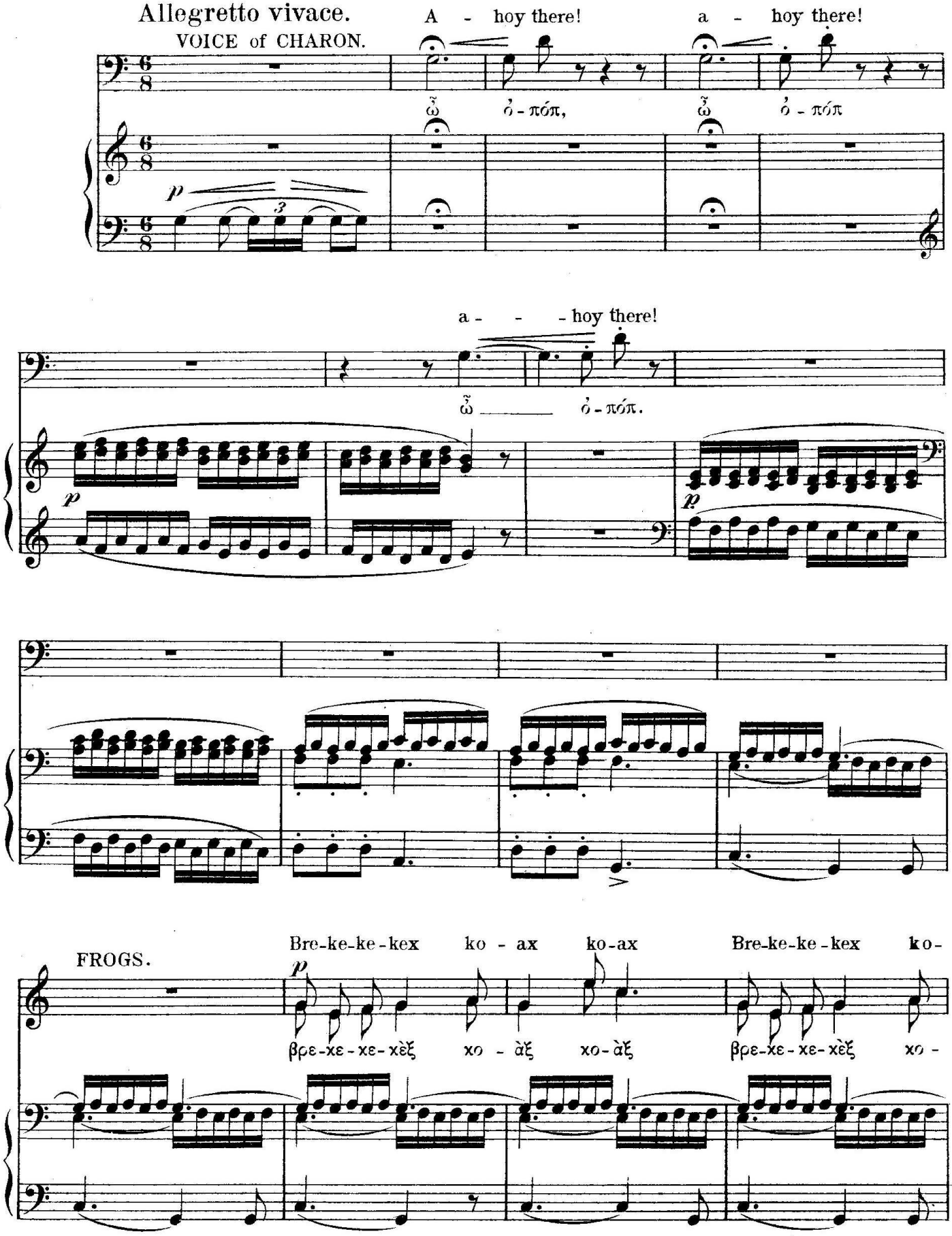
NB. Continue playing the following bar during the remainder of the dialogue between Dionysus and the Dead man, and play the Funeral march through again to end the scene, as he is carried out.

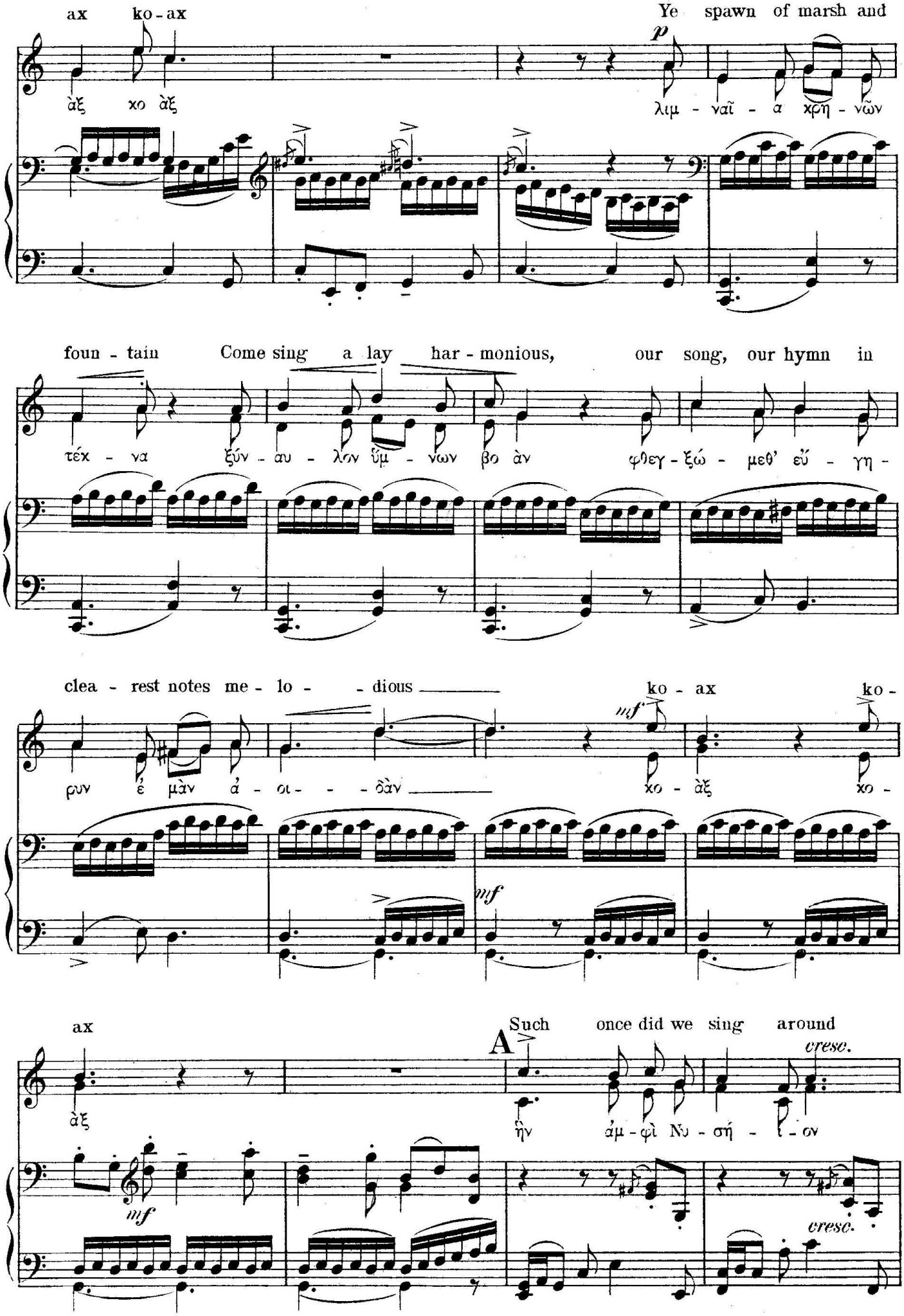
Nº 3.

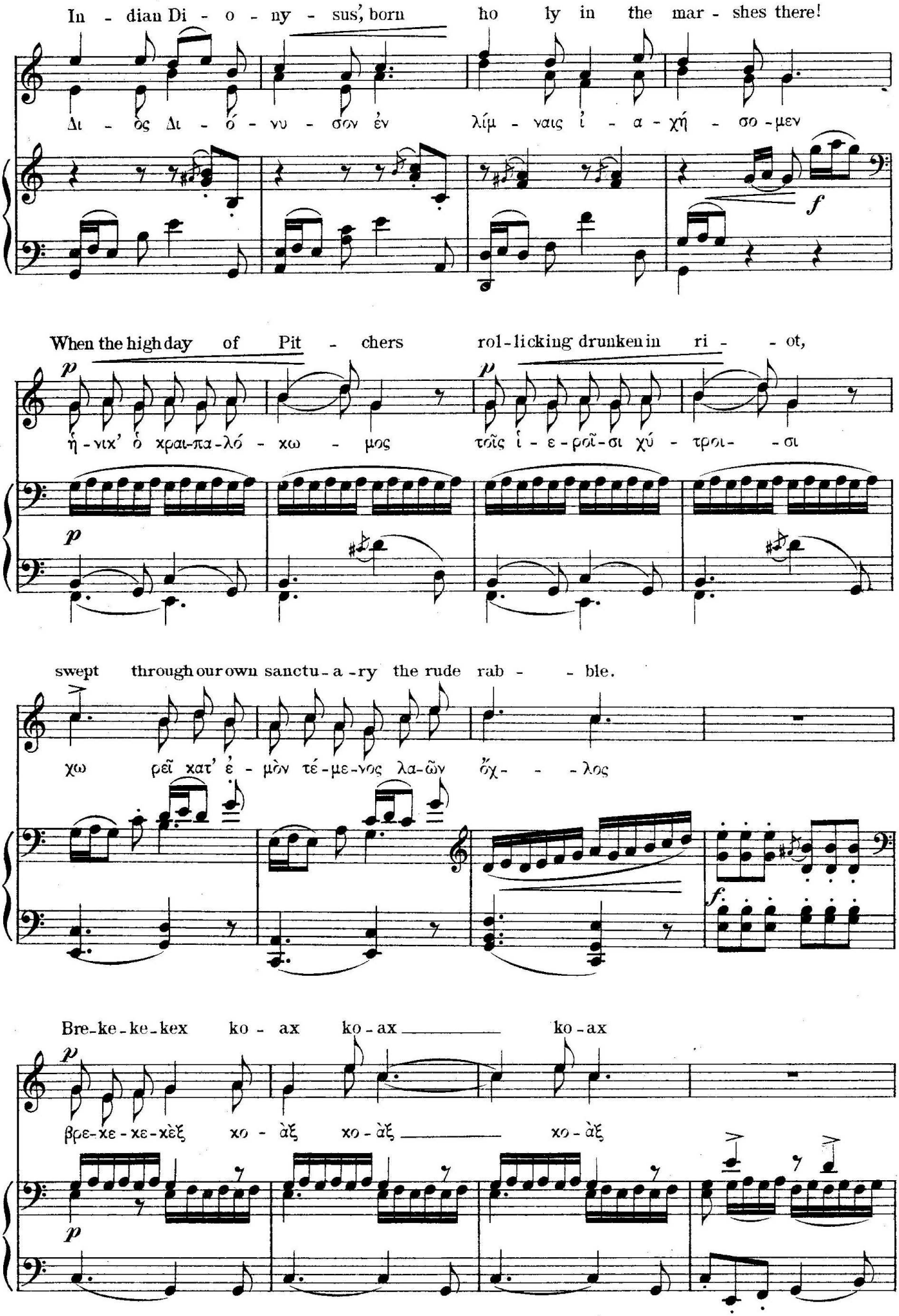
after line 207 ΧΑΡ. βατράχων κύκνων θαυμαστά.

ΔΙΟ. καταχέλευε δή.

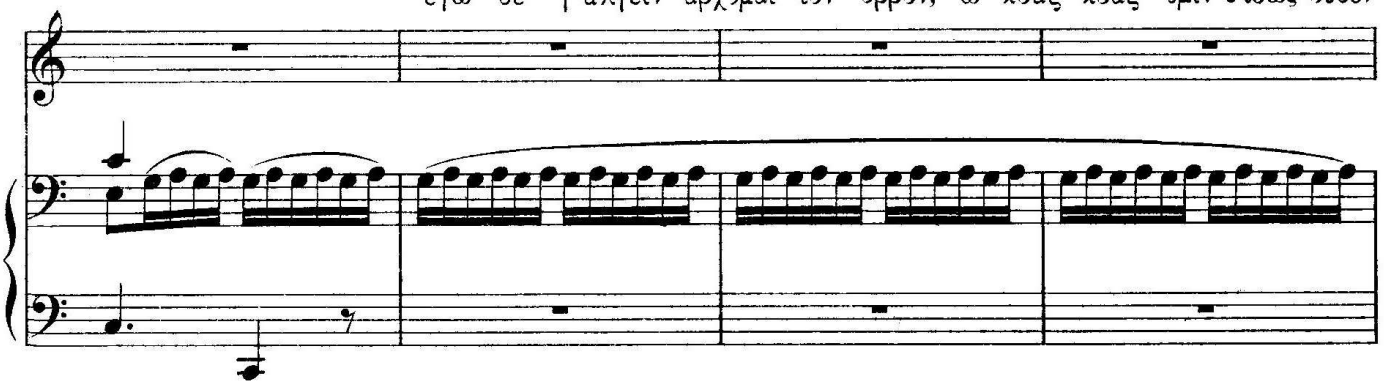
CHORUS of FROGS, CHARON and DIONYSUS.



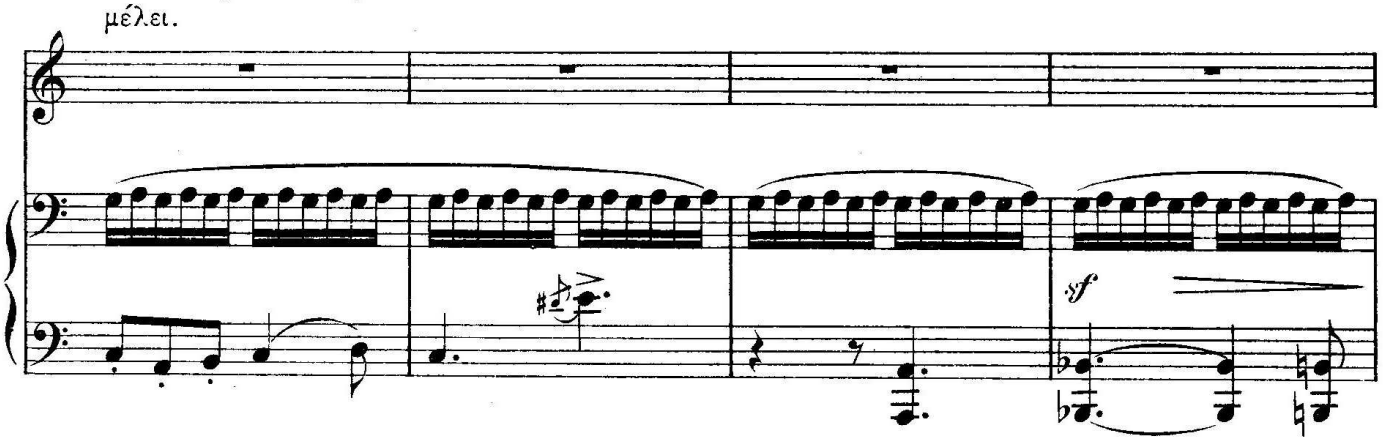

ax ko - ax
Ye spawn of marsh and
ἀξ χο ἀξ
λιμ - ναῖ - α χρη - νῶν
foun - tain Come sing a lay har - monious, our song, our hymn in
τέχ - να ξύν - αυ - λον ὕμ - νων βο ἀν φθεγ - ξώ - μεθ' εὖ - γη -
clea - rest notes me - lo - - dious ko - ax ko -
ρυν έ μὰν ά - οι - - δὰν χο - ἀξ χο -
ax
Such once did we sing around
A
ἀξ
ἦν ἀμ - φὶ Νυ - σή - ῖ - ον
cresc.
cresc.


In - dian Di - o - ny - sus', born ho ly in the mar - shes there!
Δι - ὸς Δι - ό - νυ - σον ἐν λίμ - ναις ἱ - α - χή - σο - μεν
When the high day of Pit - chers rol-licking drunken in ri - - ot,
ἡ - νιχ' ὁ χραι-πα-λό - χω - μος τοῖς ἱ - ε - ροῖ - σι χύ - τροι - - σι
swept through our own sanctu - a - ry the rude rab - - ble.
χω ρεῖ κατ' ἐ - μὸν τέ - με - νος λα-ῶν ὄχ - - - λος
Bre-ke-ke-kex ko - ax ko - ax ko - ax
βρε-κε - κε - κὲξ κο - ὰξ κο - ὰξ κο - ὰξ

DIONYSUS (speaking): Every part of me is rawing! Koax koax! But of course that's
ἐγω δέ γ'ἀλγεῖν ἄρχομαι τόν ὄρρον, ὦ κοὰξ κοὰξ· ὑμῖν δ'ἴσως οὐδὲν

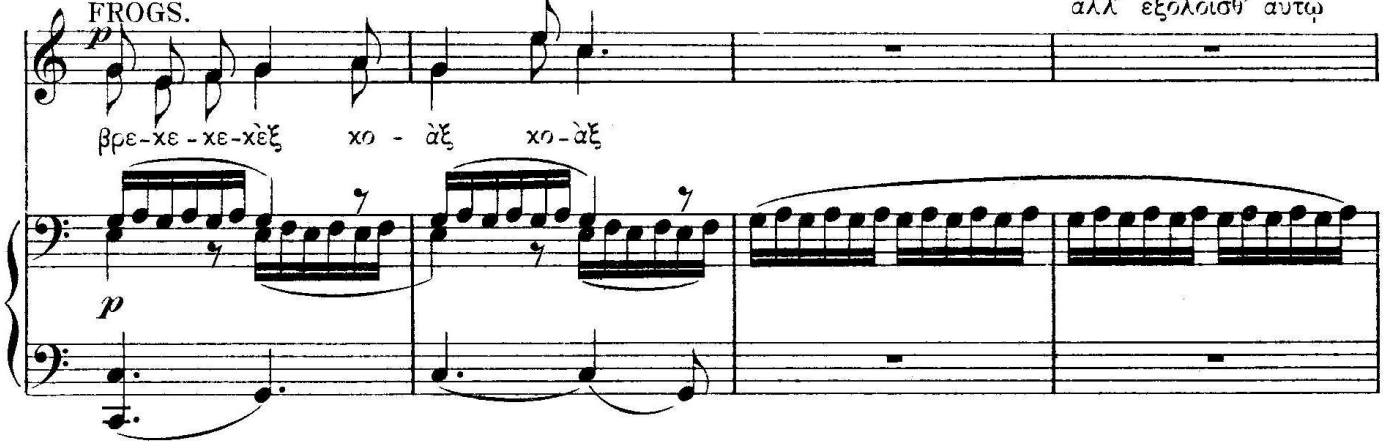


of no consequence to you!
μέλει.

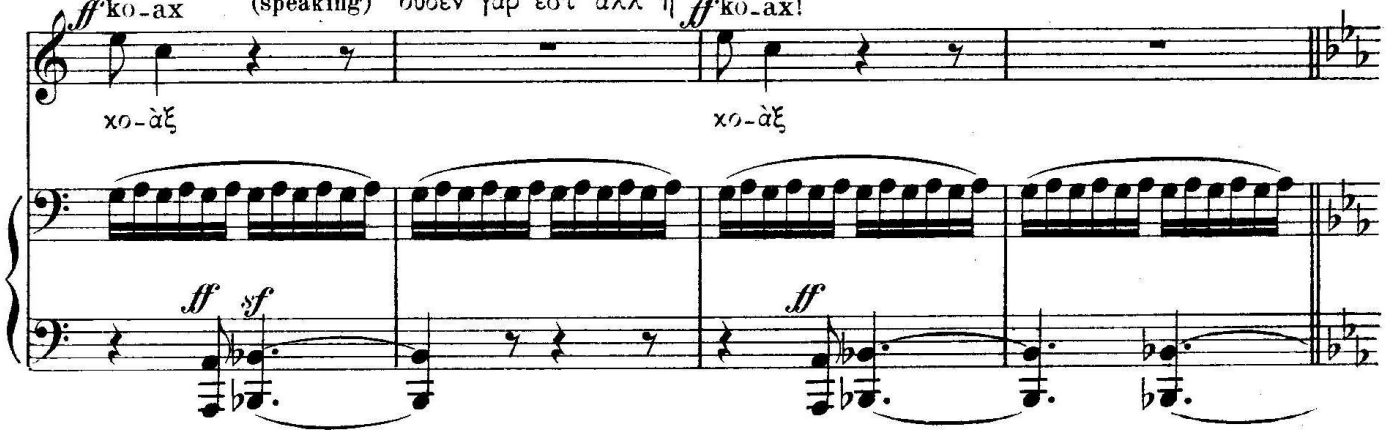


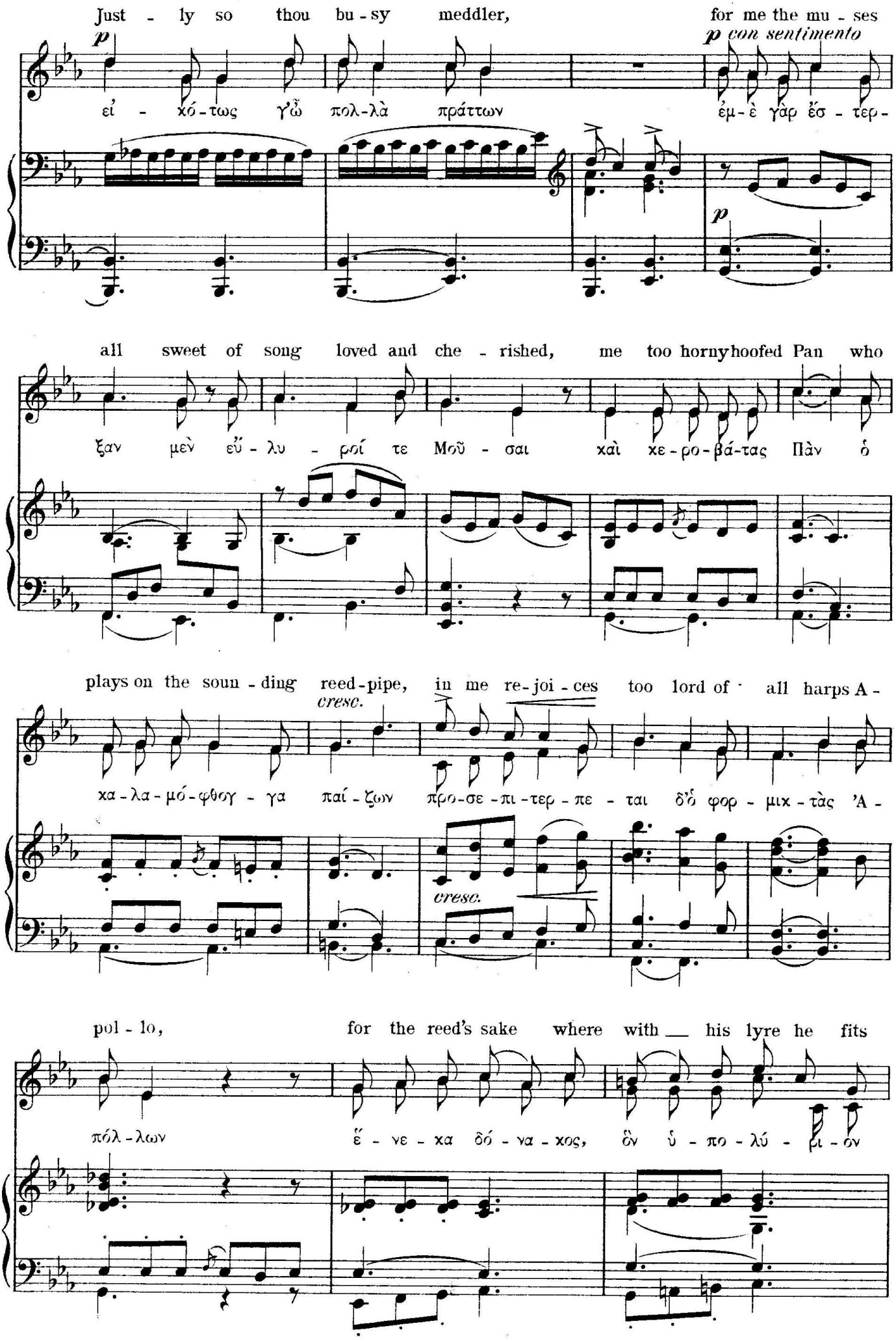
Bre-ke-ke-kex ko - ax ko-ax
FROGS.
βρε-κε-κε-κὲξ κο - ἀξ κο-ἀξ

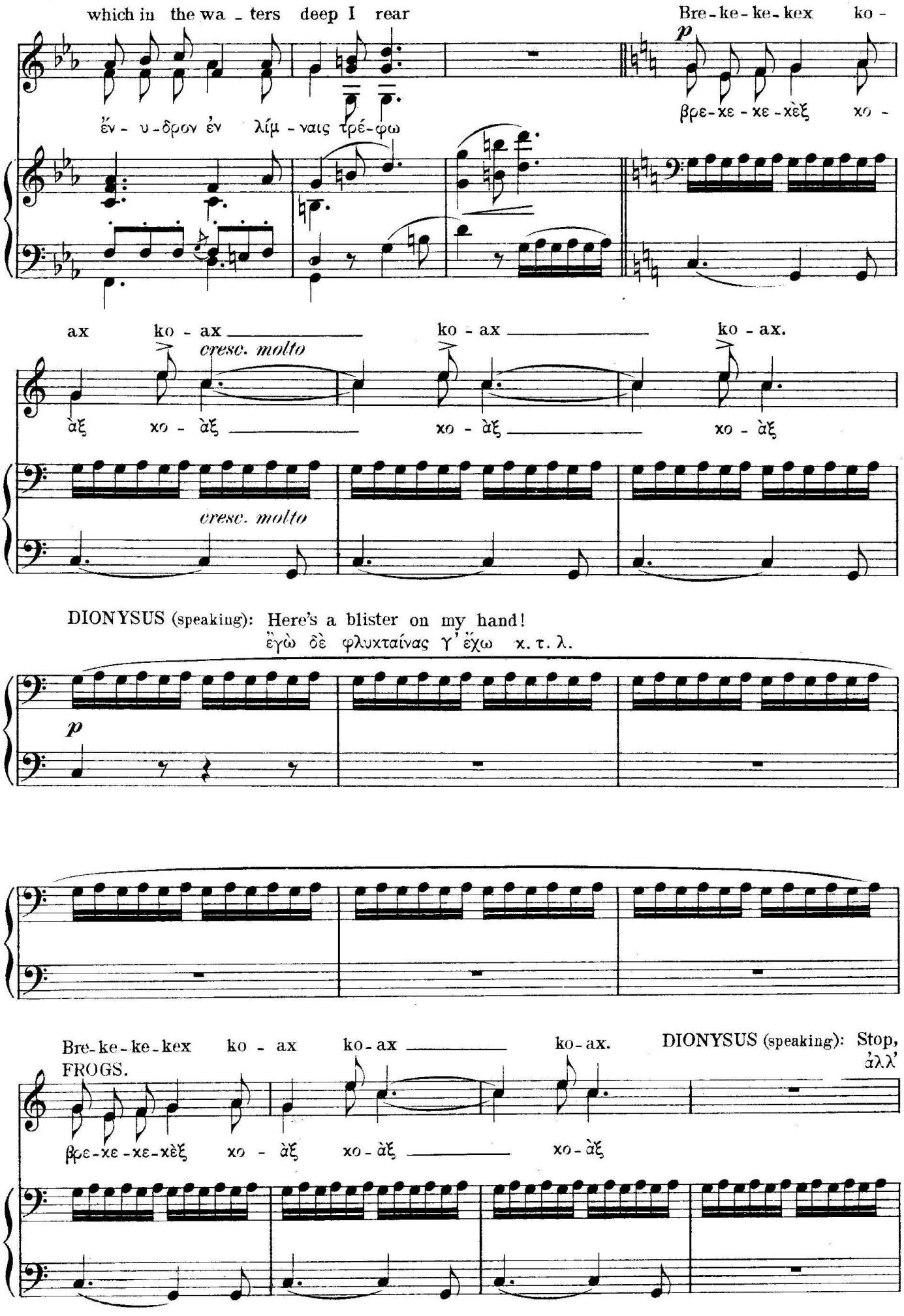
DIONYSUS (speaking): Confound your
ἀλλ' ἐξόλοισθ' ἀυτῷ

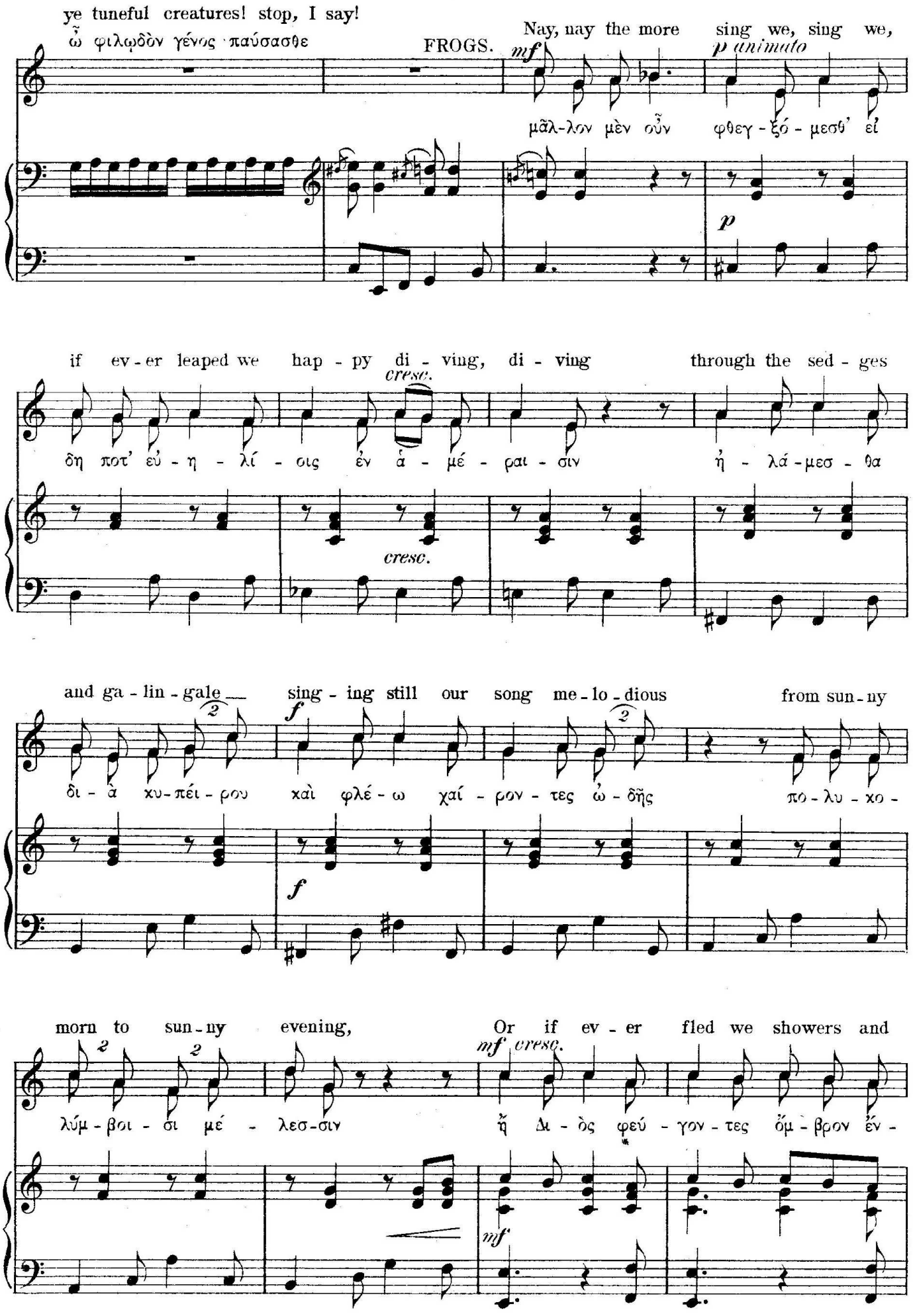


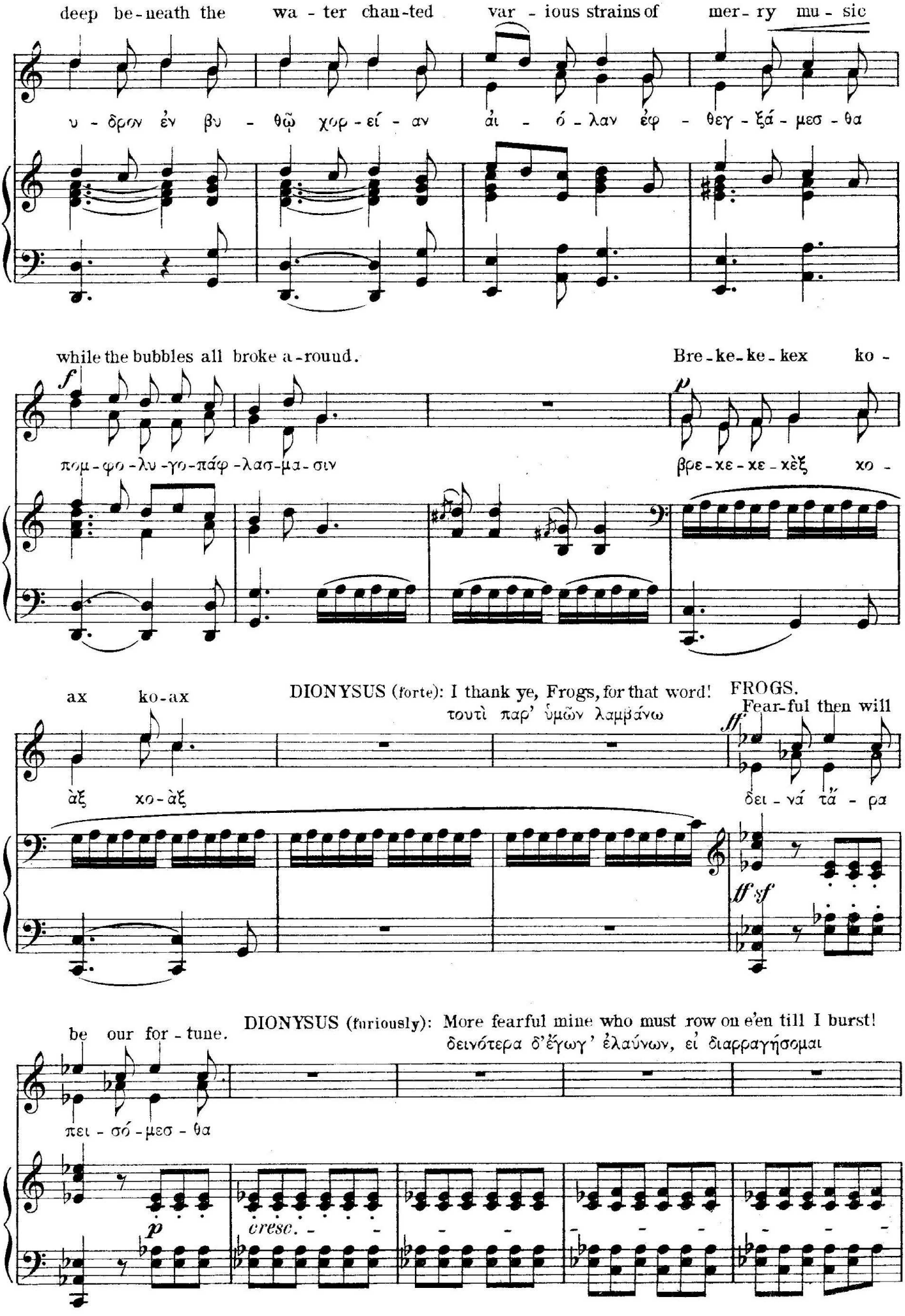
DIONYSUS. Nothing but eternal
ff ko-ax (speaking) οὐδὲν γάρ ἐστ ἀλλ' ἢ ff ko-ax!
κο-ἀξ κο-ἀξ

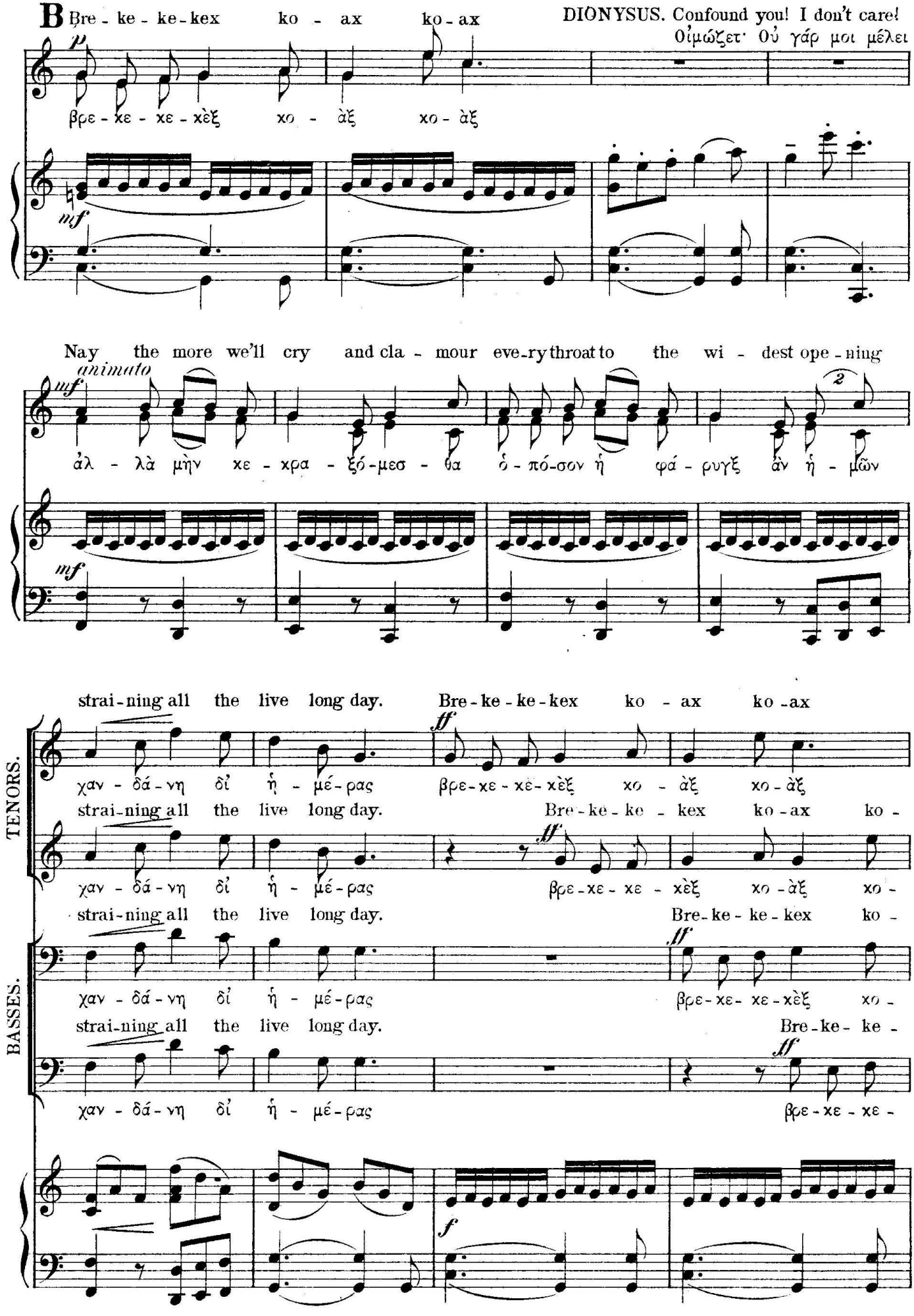


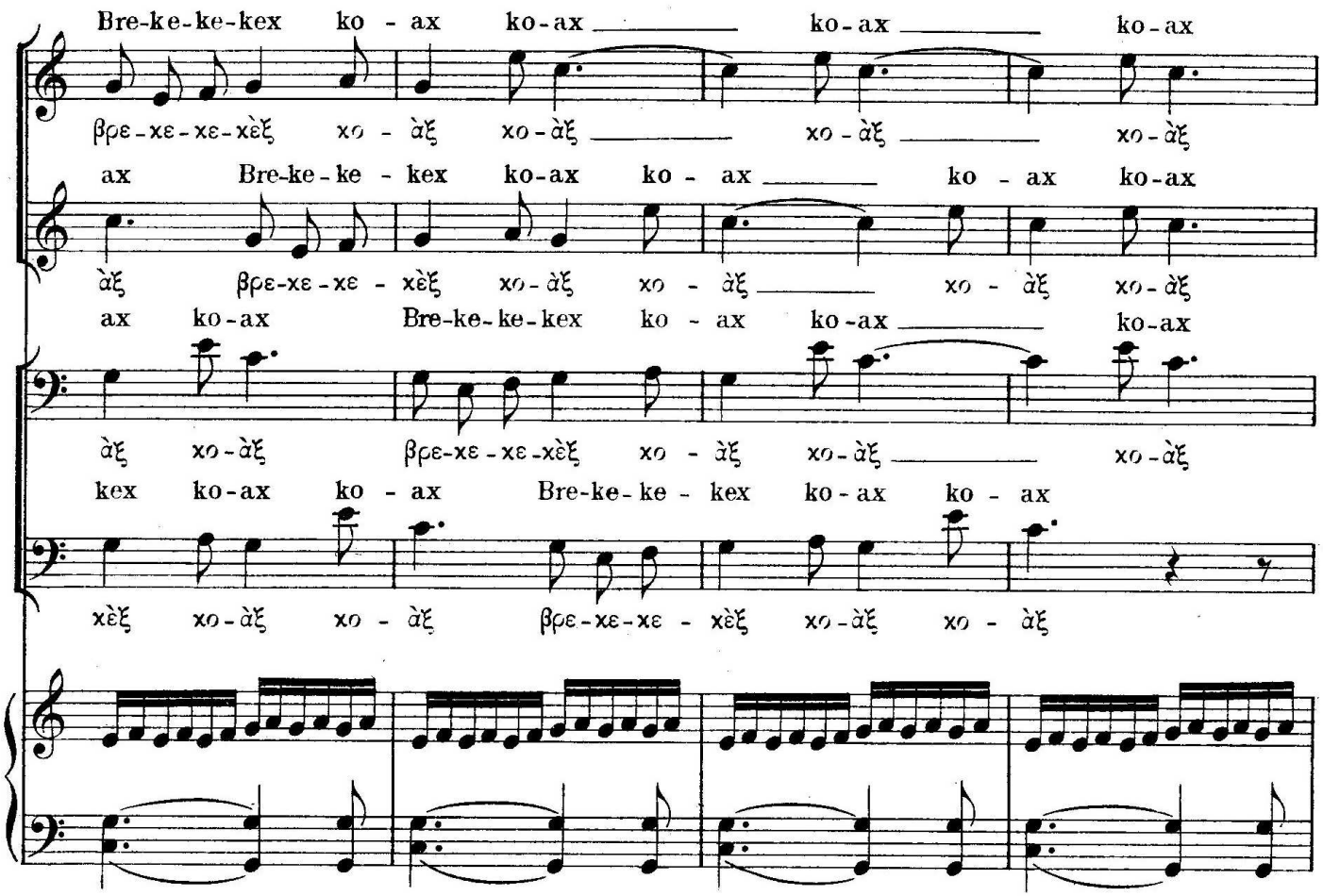

Just - ly so thou bu - sy meddler, for me the mu - ses
p
p con sentimento
εἰ - κό-τως γ'ὦ πολ-λὰ πράττων ἐμ-ὲ γὰρ ἔσ - τερ-
p
all sweet of song loved and che - rished, me too hornyhoofed Pan who
ξαν μὲν εὔ - λυ - ροί τε Μοῦ - σαι καὶ κε - ρο - βά-τας Πὰν ὁ
plays on the soun - ding reed-pipe, in me re-joi - ces too lord of all harps A -
cresc.
κα - λα - μό - φθογ - γα παί - ζων προ-σε - πι - τερ - πε - ται δ'ὁ φορ - μικ - τὰς 'A -
cresc.
pol - lo, for the reed's sake where with his lyre he fits
πόλ - λων ἕ - νε - κα δό - να - κος, ὃν ὑ - πο - λύ - ρι - ον


which in the wa - ters deep I rear
ἔν - υ - δρον ἐν λίμ - ναις τρέ - φω
Bre - ke - ke - kex ko -
βρε - κε - κε - κὲξ κο -
ax ko - ax ko - ax ko - ax.
ὰξ κο - ὰξ κο - ὰξ κο - ὰξ
cresc. molto
cresc. molto
DIONYSUS (speaking): Here's a blister on my hand!
ἔγὼ δὲ φλυκταίνας γ' ἔχω κ. τ. λ.
Bre - ke - ke - kex ko - ax ko - ax ko - ax.
FROGS.
βρε - κε - κε - κὲξ κο - ὰξ κο - ὰξ κο - ὰξ
DIONYSUS (speaking): Stop,
ἀλλ'


ye tuneful creatures! stop, I say!
ὦ φιλῳδὸν γένος παύσασθε
FROGS.
Nay, nay the more sing we, sing we,
μᾶλ-λον μὲν οὖν φθεγ-ξό-μεσθ' εἰ
mf
p animato
p
if ev-er leaped we hap-py di-ving, di-ving through the sed-ges
δη ποτ' εὐ-η-λί-οις ἐν ἁ-μέ-ραι-σιν ἡ-λά-μεσ-θα
cresc.
cresc.
and ga-lin-gale sing-ing still our song me-lo-dious from sun-ny
δι-ὰ κυ-πέι-ρου καὶ φλέ-ω χαί-ρον-τες ὠ-δῆς πο-λυ-κο-
f
f
morn to sun-ny evening, Or if ev-er fled we showers and
λύμ-βοι-σι μέ-λεσ-σιν ἢ Δι-ὸς φεύ-γον-τες ὄμ-βρον ἔν-
mf cresc.
mf


deep be-neath the wa-ter chan-ted var-ious strains of mer-ry mu-sic
υ-δρον ἐν βυ-θῷ χορ-εί-αν ἀι-ό-λαν ἐφ-θεγ-ξά-μεσ-θα
while the bubbles all broke a-rouud.
Bre-ke-ke-kex ko-
πομ-φο-λυ-γο-πάφ-λασ-μα-σιν
βρε-κε-κε-κὲξ χο-
ax ko-ax
DIONYSUS (forte): I thank ye, Frogs, for that word!
τουτὶ παρ' ὑμῶν λαμβάνω
FROGS.
Fear-ful then will
ἀξ χο-ἀξ
δει-νά τἄ-ρα
be our for-tune.
DIONYSUS (furiously): More fearful mine who must row on e'en till I burst!
δεινότερα δ'ἔγωγ' ἐλαύνων, εἰ διαρραγήσομαι
πει-σό-μεσ-θα
cresc.

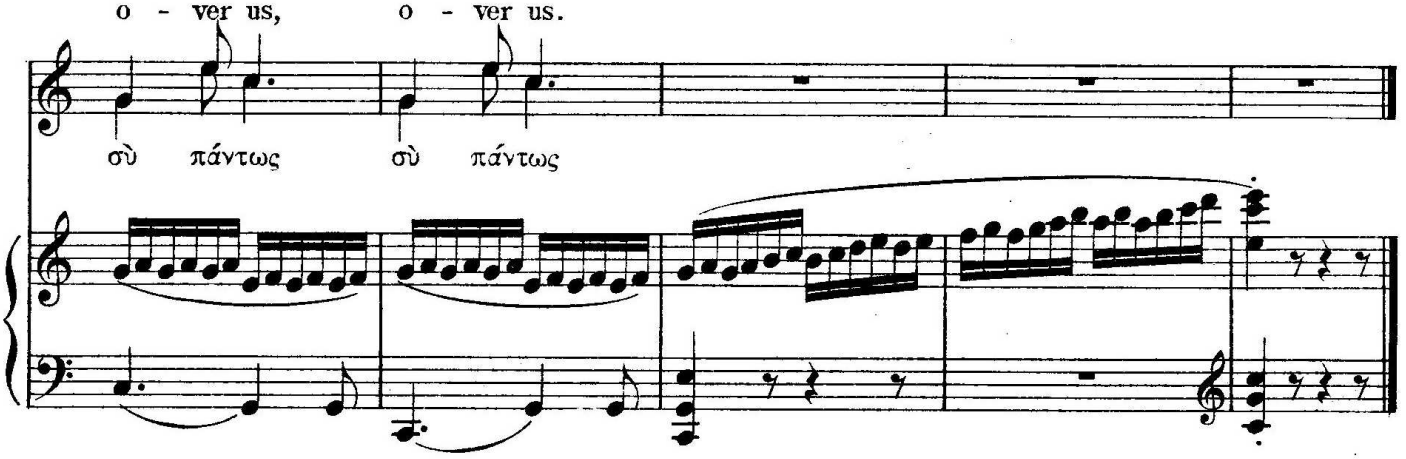

B Bre - ke - ke - kex ko - ax ko - ax
DIONYSUS. Confound you! I don't care!
Οἰμώζετ· Οὐ γάρ μοι μέλει
βρε - κε - κε - κὲξ κο - ὰξ κο - ὰξ
Nay the more we'll cry and cla - mour eve-ry throat to the wi - dest ope - ning
animato
ἀλ - λὰ μὴν κε - κρα - ξό-μεσ - θα ὁ - πό-σον ἡ φά - ρυγξ ἂν ἡ - μῶν
strai-ning all the live long day. Bre - ke - ke - kex ko - ax ko - ax
χαν - δά - νη δἰ ἡ - μέ - ρας βρε - κε - κε - κὲξ κο - ὰξ κο - ὰξ
strai-ning all the live long day. Bre - ke - ke - kex ko - ax ko -
χαν - δά - νη δἰ ἡ - μέ - ρας βρε - κε - κε - κὲξ κο - ὰξ κο -
strai-ning all the live long day. Bre - ke - ke - kex ko -
χαν - δά - νη δἰ ἡ - μέ - ρας βρε - κε - κε - κὲξ κο -
strai-ning all the live long day. Bre - ke - ke -
χαν - δά - νη δἰ ἡ - μέ - ρας βρε - κε - κε -
TENORS.
BASSES.



DIONYSUS (speaking *ff*) Ye shall not get over me in koax!
τούτῳ γὰρ οὐ νικήσετε

FROGS.
Ne-ver shall you get o - ver us,
p
Οὐ δε μὴν ὑ - μᾶς σὺ πάντως

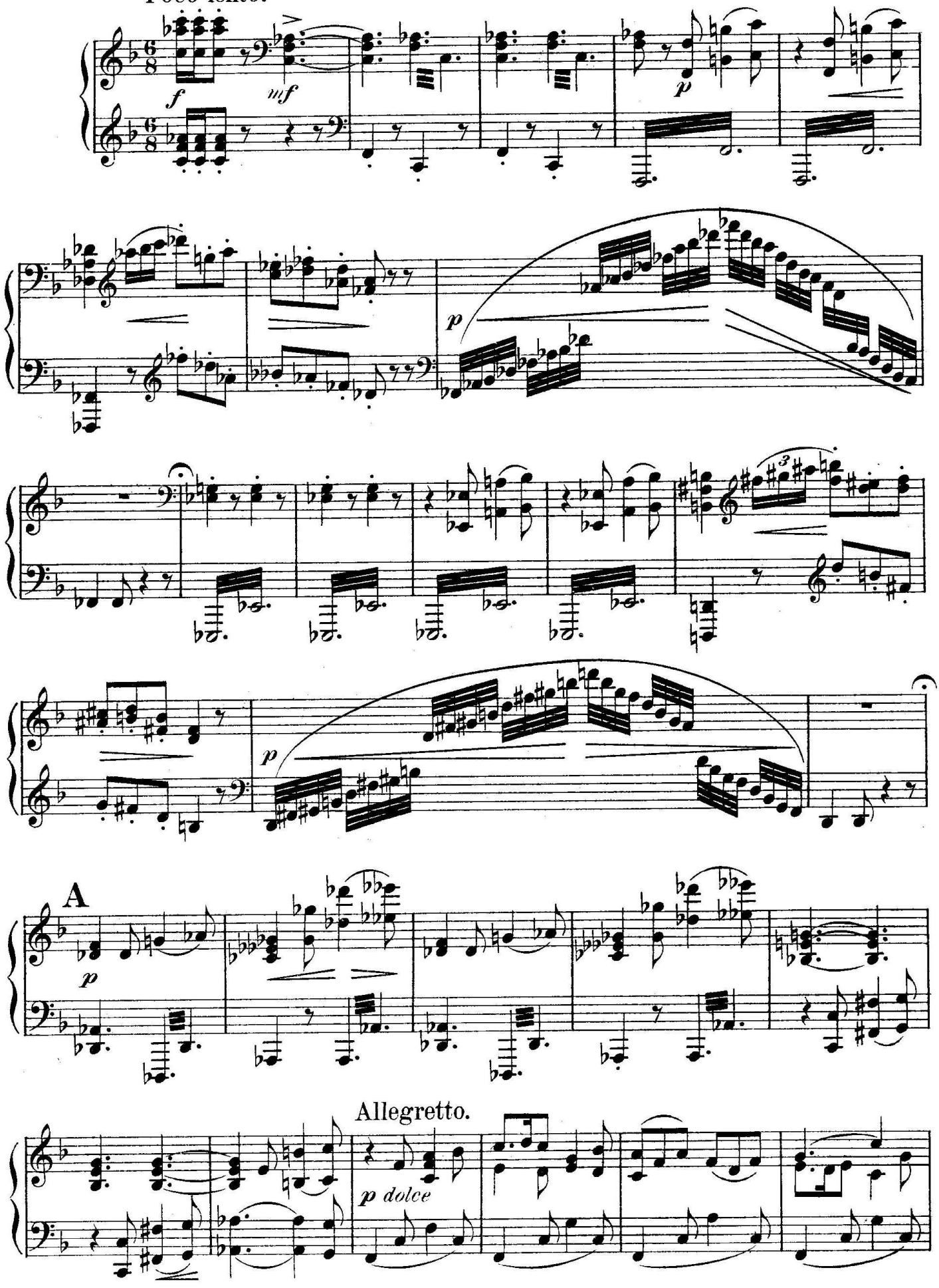
p

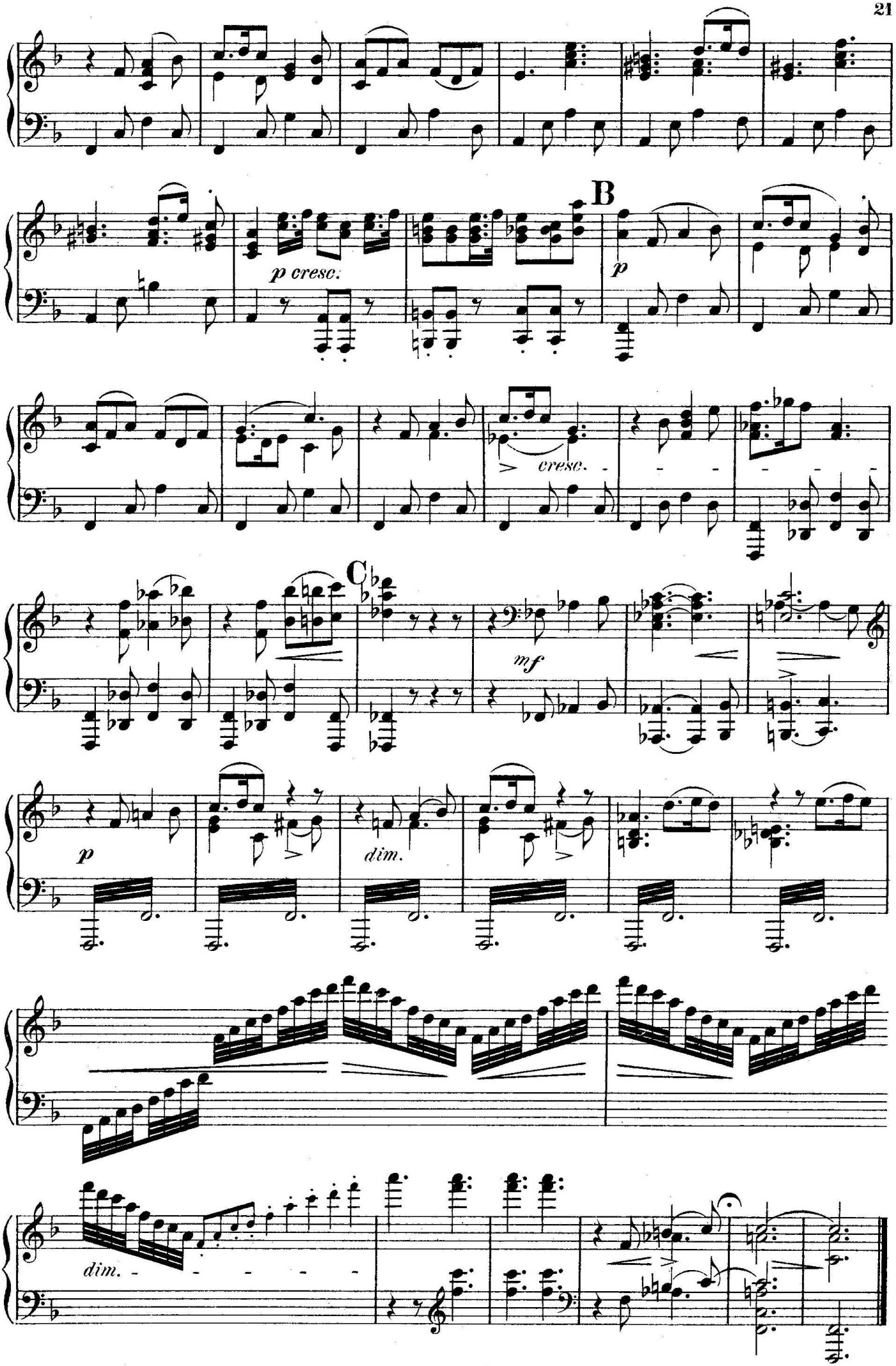


Nº 4. Barcarole.

ENTREACTE for ACT I. SCENE III.

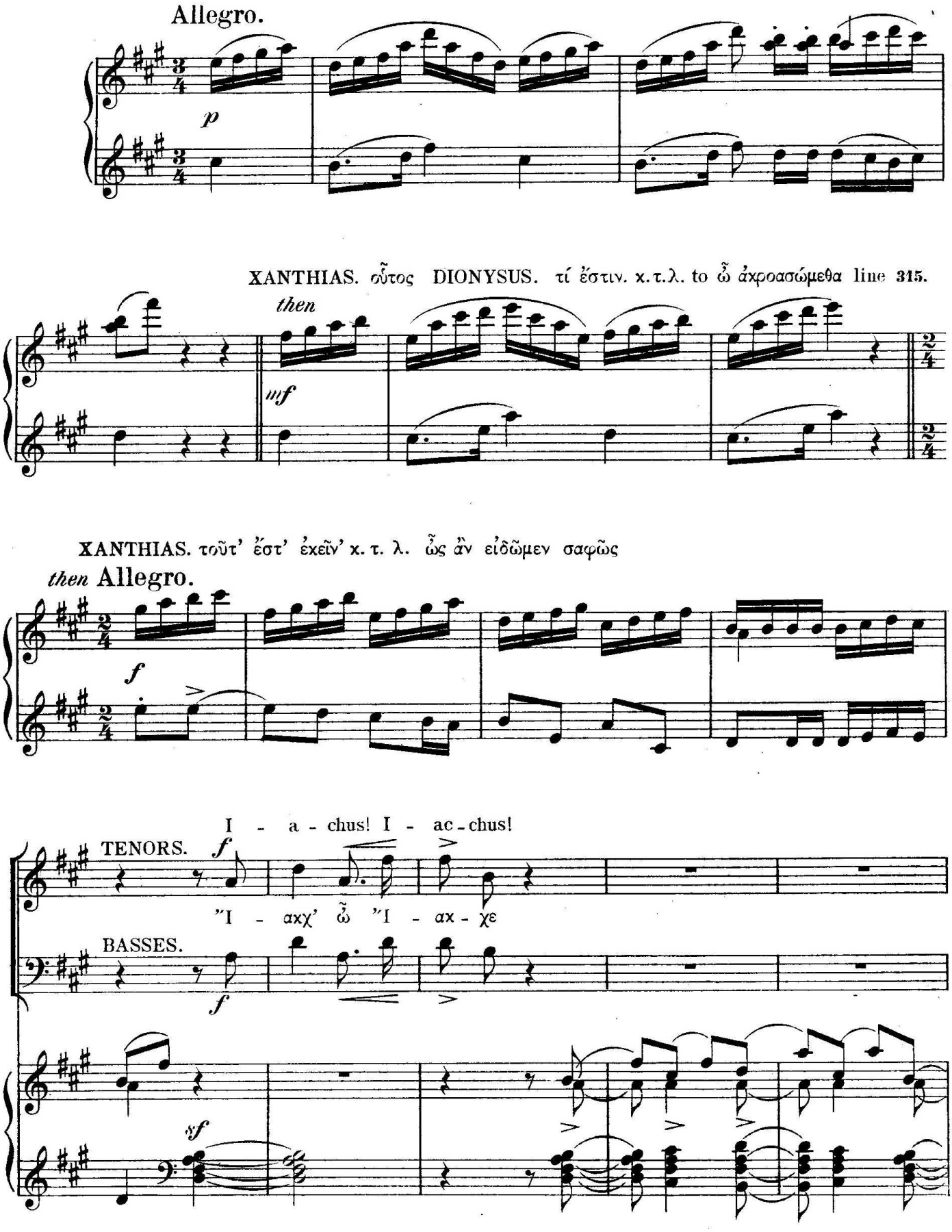
Poco lento.

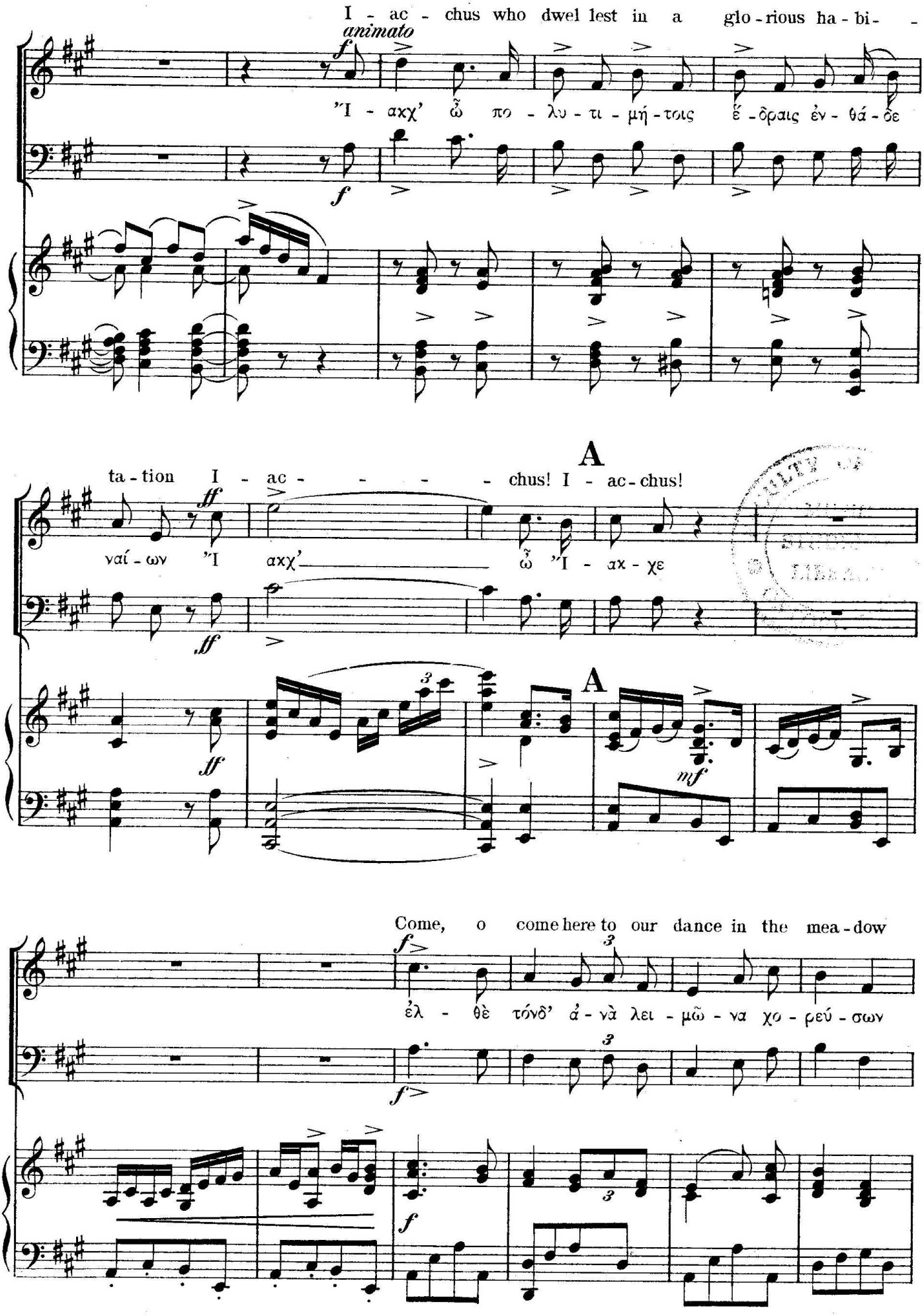


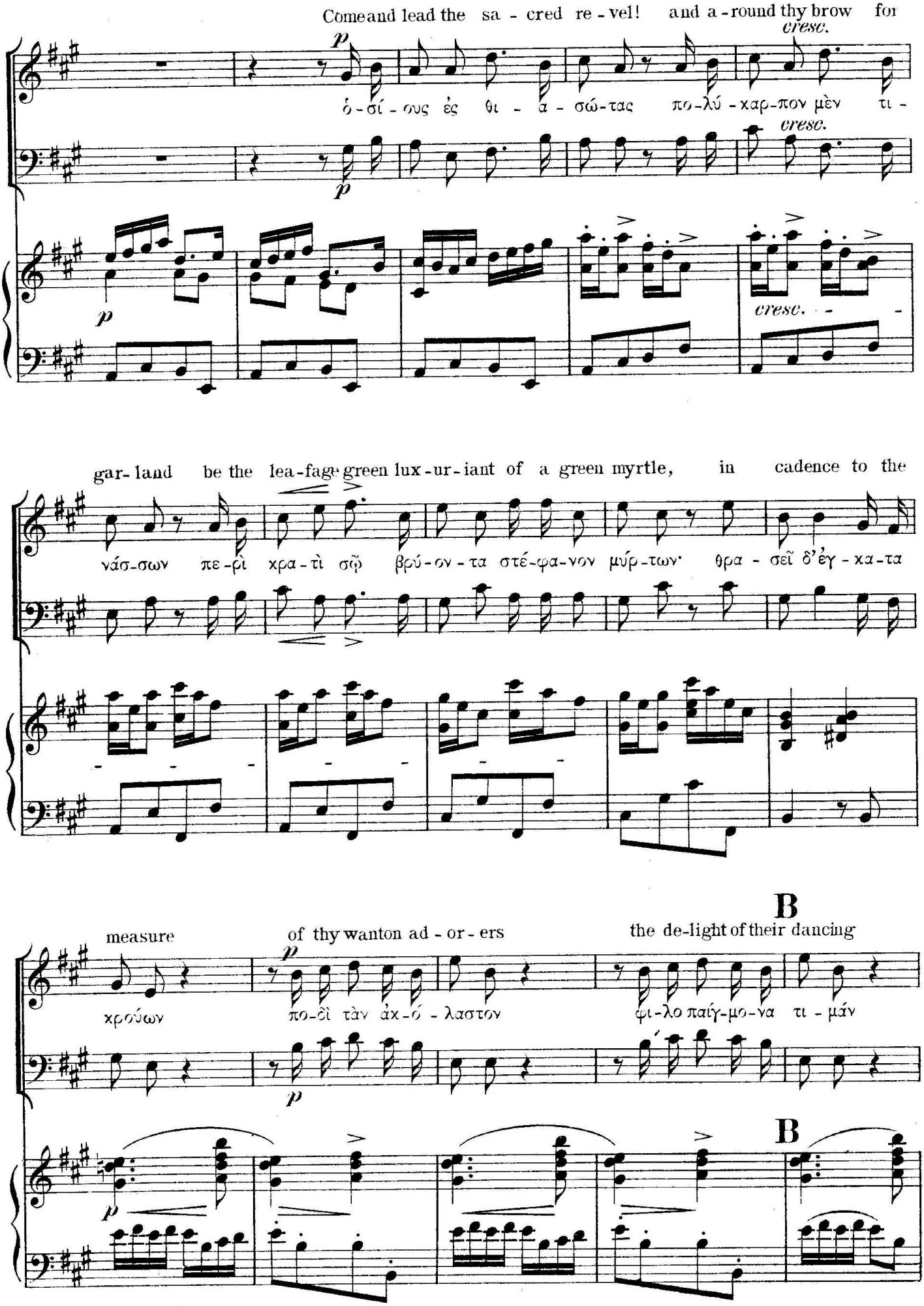

B
p cresc.
p
cresc.
C
mf
p
dim.
dim.

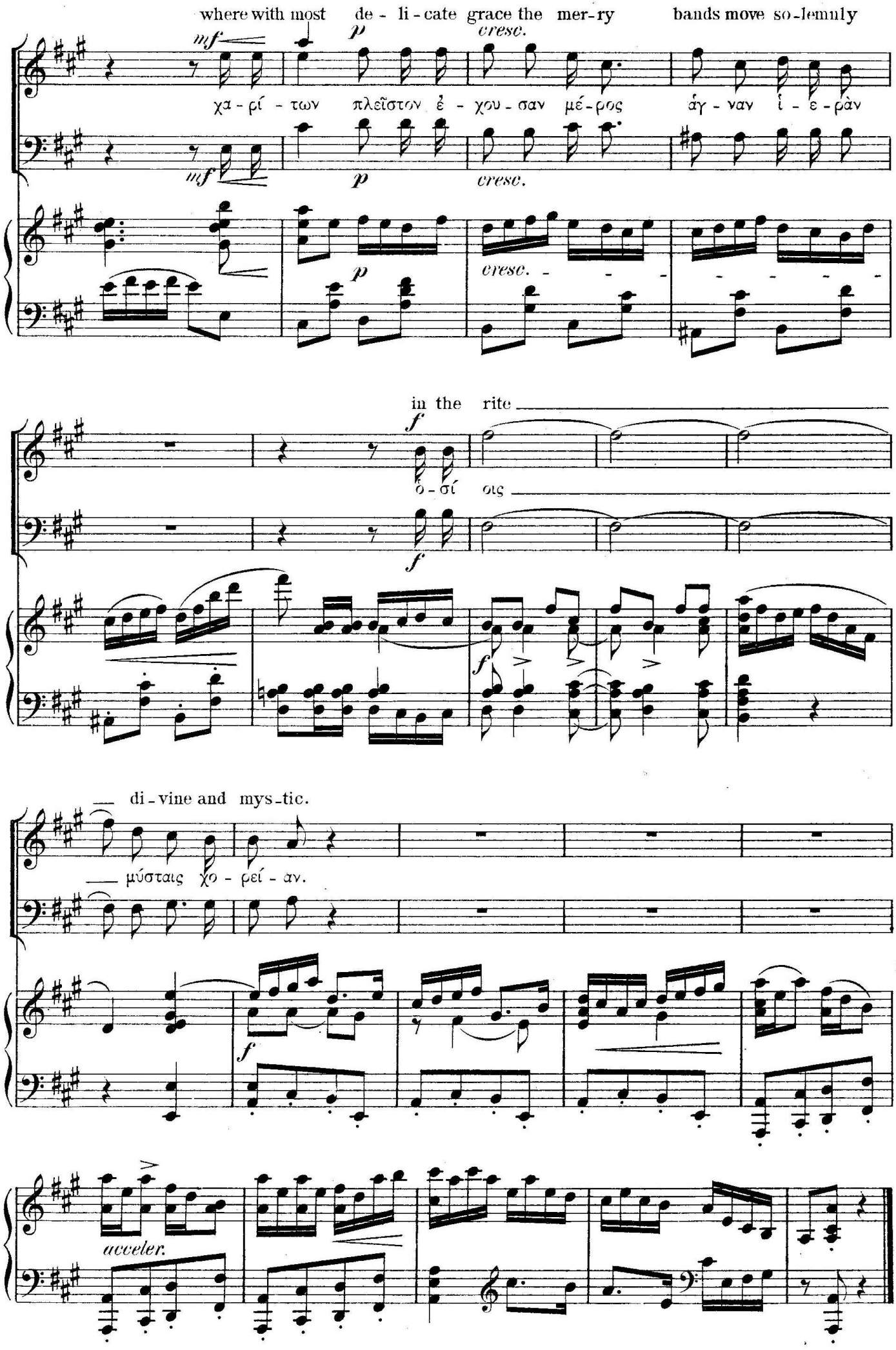
Nº 5. Chorus of the initiated.

After line **311**.

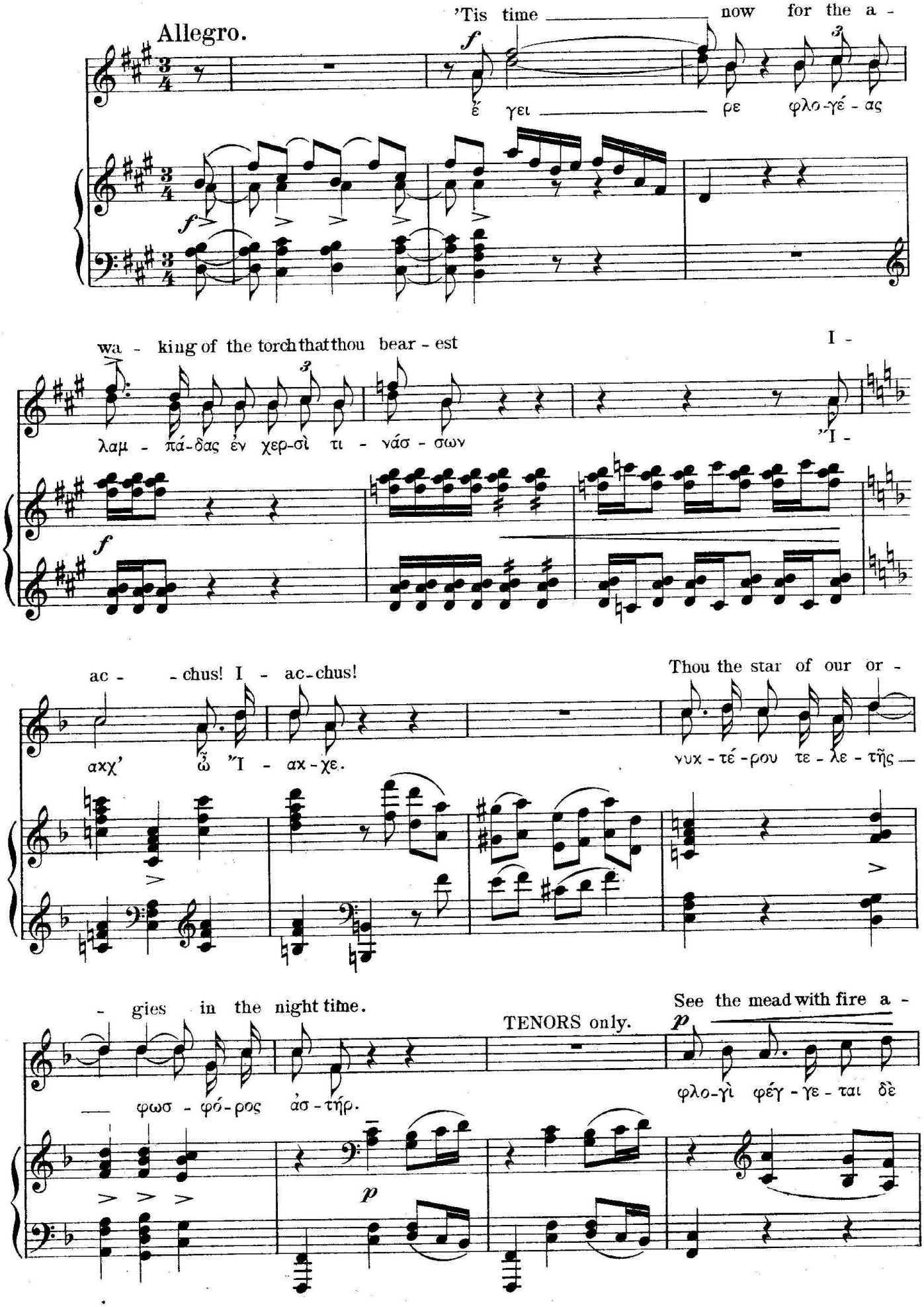


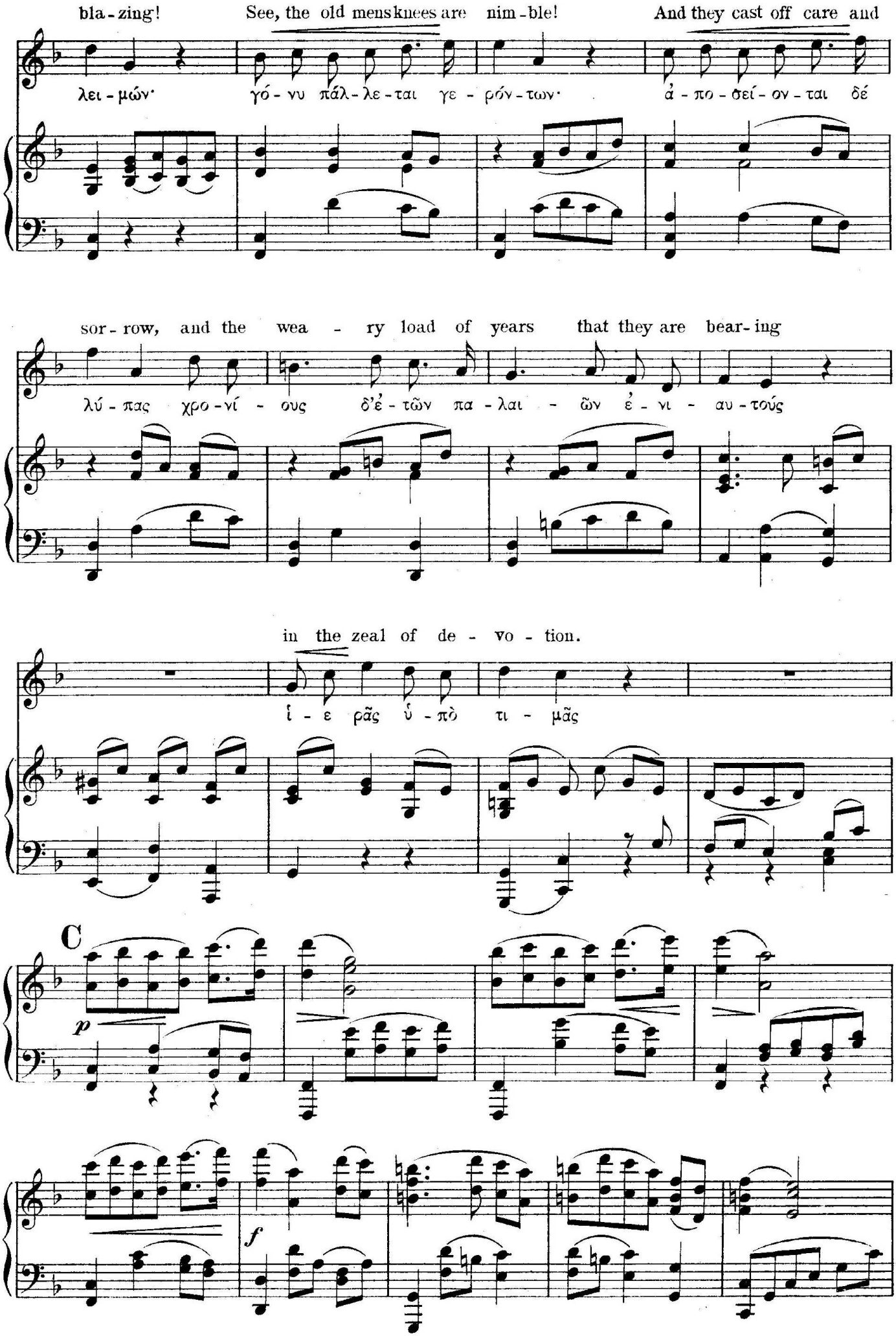

I - ac - chus who dwel lest in a glo - rious ha - bi -
animato
'Ι - αχχ' ὦ πο - λυ - τι - μή - τοις ἕ - δραις ἐν - θά - δε
ta - tion I - ac - - - - chus! I - ac - chus!
ναί - ων 'Ι αχχ' ὦ 'Ι - αχ - χε
A
A
Come, o come here to our dance in the mea - dow
ἐλ - θὲ τόνδ' ἀ - νὰ λει - μῶ - να χο - ρεύ - σων

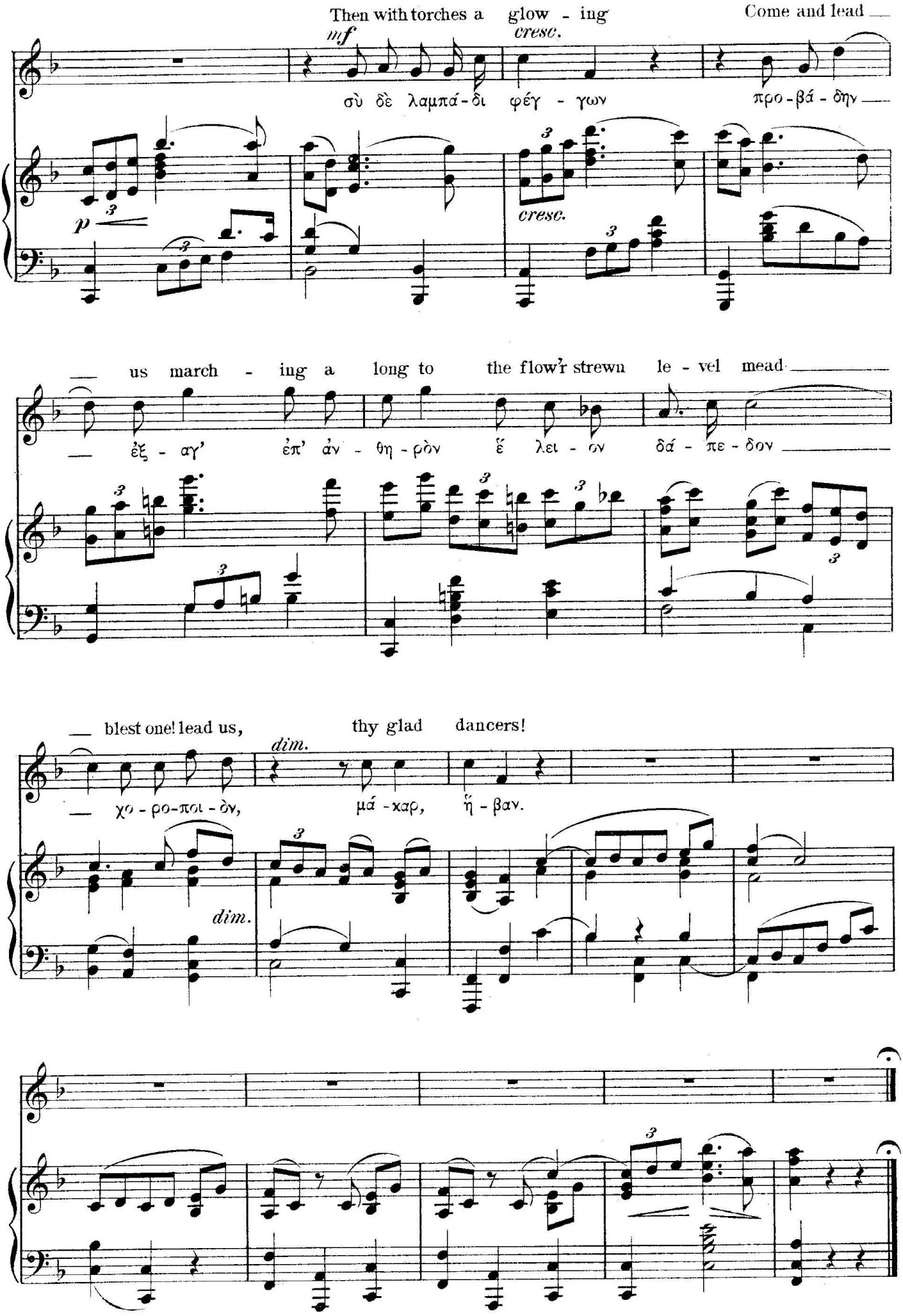

Come and lead the sa - cred re - vel! and a - round thy brow for
ὁ - σί - ους ἐς θι - α - σώ - τας πο - λύ - χαρ - πον μὲν τι -
cresc.
cresc.
p
p
cresc. - -
gar - land be the lea - fage green lux - ur - iant of a green myrtle, in cadence to the
νάσ - σων πε - ρὶ χρα - τὶ σῷ βρύ - ον - τα στέ - φα - νον μύρ - των· θρα - σεῖ δ' ἐγ - χα - τα
B
measure of thy wanton ad - or - ers the de - light of their dancing
χρούων πο - εῖ τὰν ἀχ - ό - λαστον φι - λο παίγ - μο - να τι - μάν
p
p
B

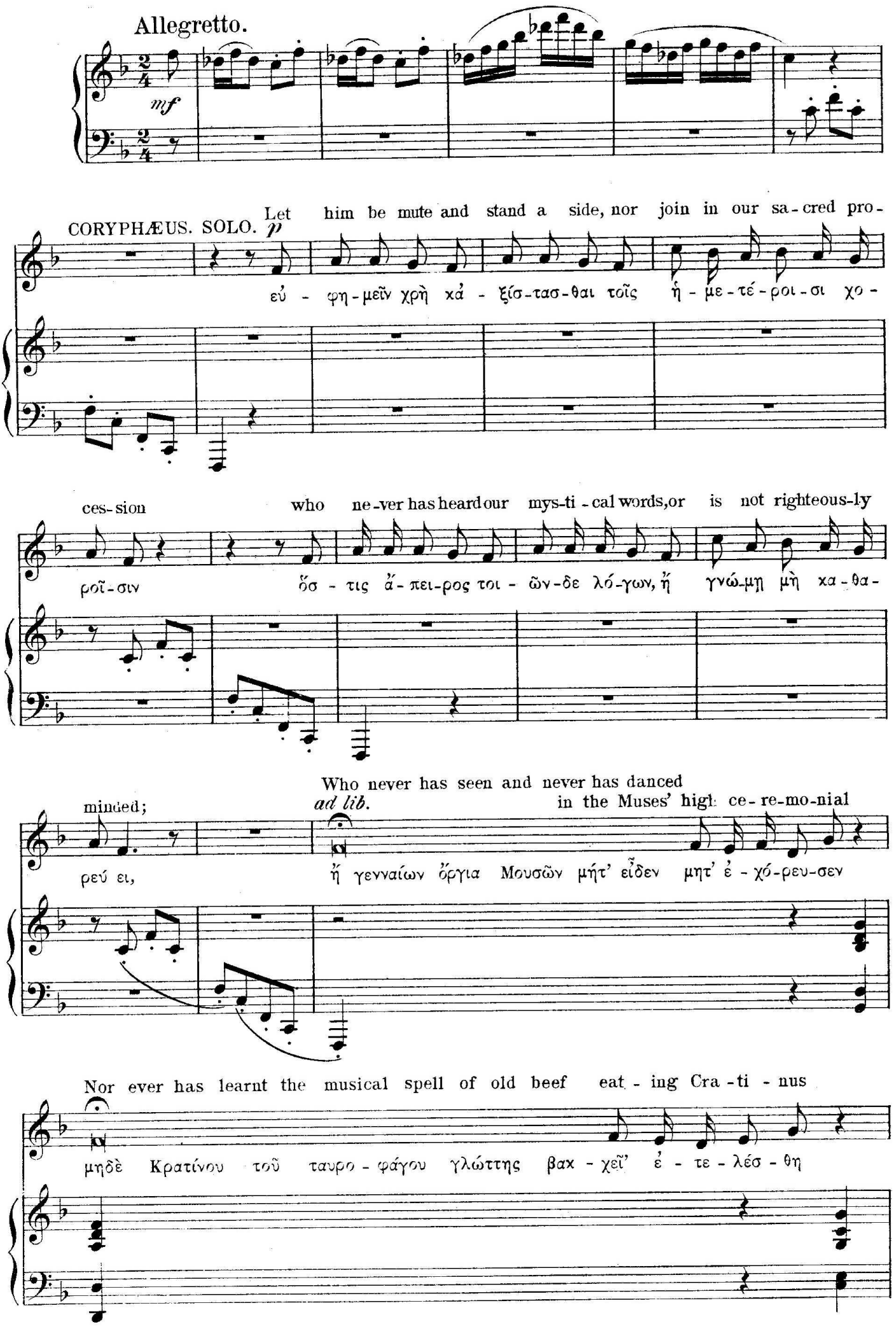

where with most de - li - cate grace the mer - ry bands move so - lemnly
χα - ρί - των πλεῖστον ἐ - χου - σαν μέ - ρος ἁγ - ναν ἱ - ε - ρὰν
cresc.
in the rite
ὁ - σί οις
di - vine and mys - tic.
μύσταις χο - ρεί - αν.
acceler.

XANTHIAS. ὦ πότνια πολυτίμητε κ.τ.λ. καὶ χορδῆς λάβῃς

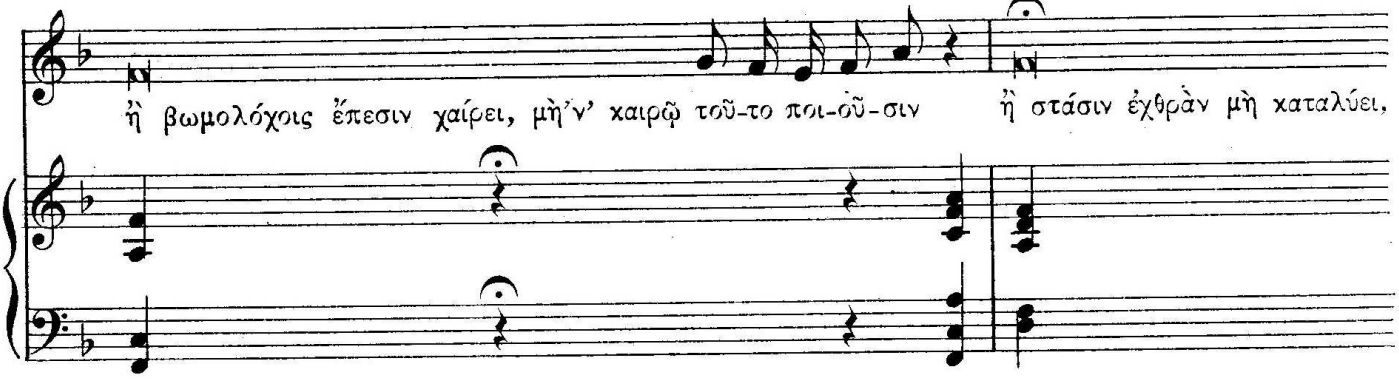



bla - zing!
See, the old mens knees are nim - ble!
And they cast off care and
λει - μών·
γό - νυ πάλ - λε - ται γε - ρόν - των·
ἀ - πο - σεί - ον - ται δέ
sor - row, and the wea - ry load of years that they are bear - ing
λύ - πας χρο - νί - ους δ'ἐ - τῶν πα - λαι - ῶν ἐ - νι - αυ - τούς
in the zeal of de - vo - tion.
ἱ - ε ρᾶς ὑ - πὸ τι - μᾶς
C
p
f

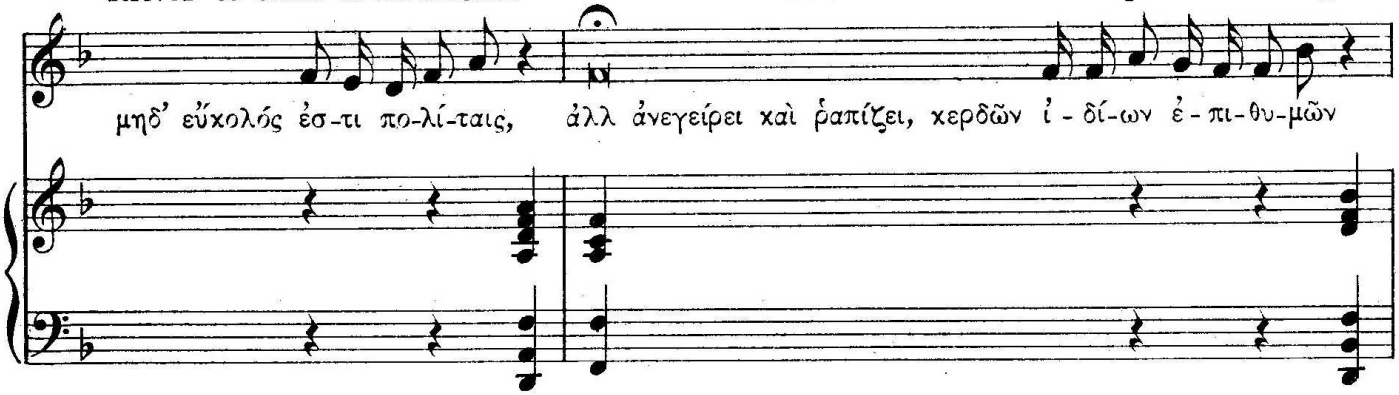

Then with torches a glow - ing
Come and lead
mf
cresc.
σὺ δὲ λαμπά - δι φέγ - γων
προ - βά - δην
p
cresc.
us march - ing a long to the flow'r strewn le - vel mead
ἐξ - αγ' ἐπ' ἀν - θη - ρὸν ἔ λει - ον δά - πε - δον
blest one! lead us, thy glad dancers!
dim.
χο - ρο - ποι - ὸν, μά - χαρ, ἧ - βαν.
dim.


Allegretto.
mf
CORYPHÆUS. SOLO. p
Let him be mute and stand a side, nor join in our sa-cred pro-
εὐ - φη-μεῖν χρὴ κἀ - ξίσ-τασ-θαι τοῖς ἡ - με-τέ-ροι-σι χο -
ces-sion who ne-ver has heard our mys-ti-cal words, or is not righteous-ly
ροῖ-σιν ὅσ - τις ἄ-πει-ρος τοι - ῶν-δε λό-γων, ἢ γνώ-μῃ μὴ κα-θα -
minded;
ad lib.
Who never has seen and never has danced in the Muses' high ce-re-mo-nial
ρεύ ει, ἢ γενναίων ὄργια Μουσῶν μήτ' εἶδεν μητ' ἐ - χό-ρευ-σεν
Nor ever has learnt the musical spell of old beef eat - ing Cra - ti - nus
μηδὲ Κρατίνου τοῦ ταυρο - φάγου γλώττης βαχ - χεῖ' ἐ - τε - λέσ - θη

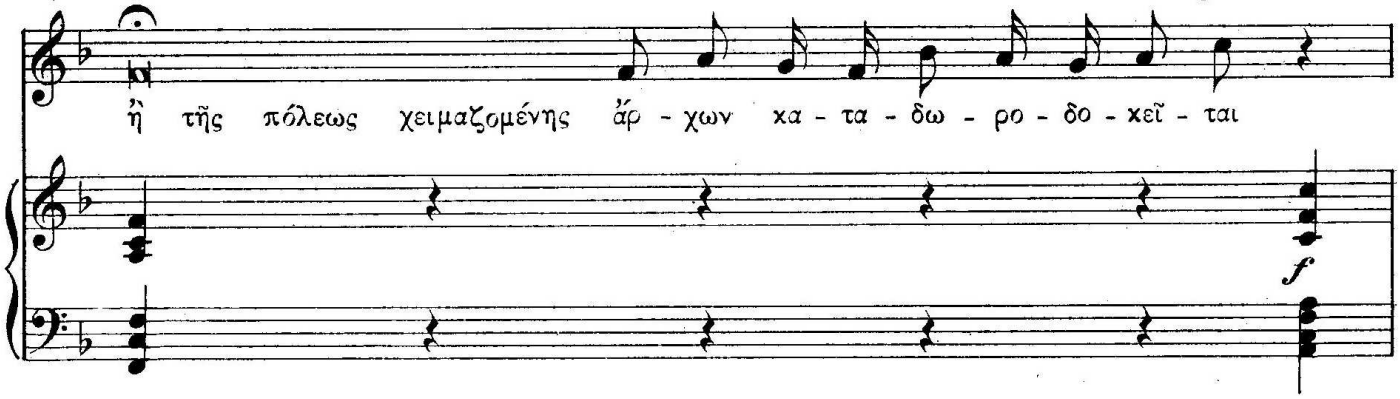
Or who takes delight in ribald abuse
when ribald a - buse is im-proper:
Whoever is not his citizens
friend nor



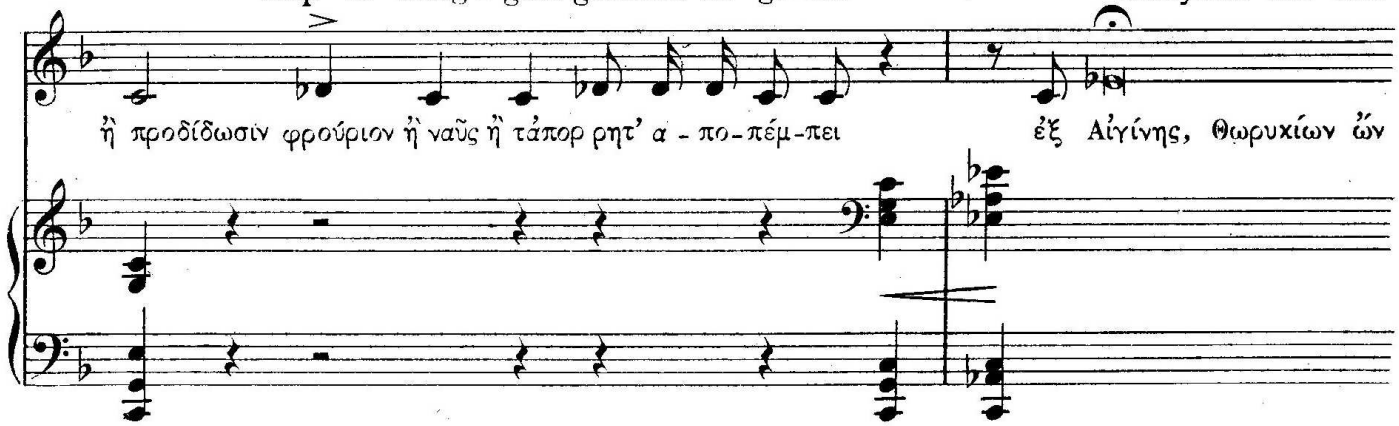
But kindles and fans the flame
strives to conci - li-ate faction.
of hate and all for his private advantage:

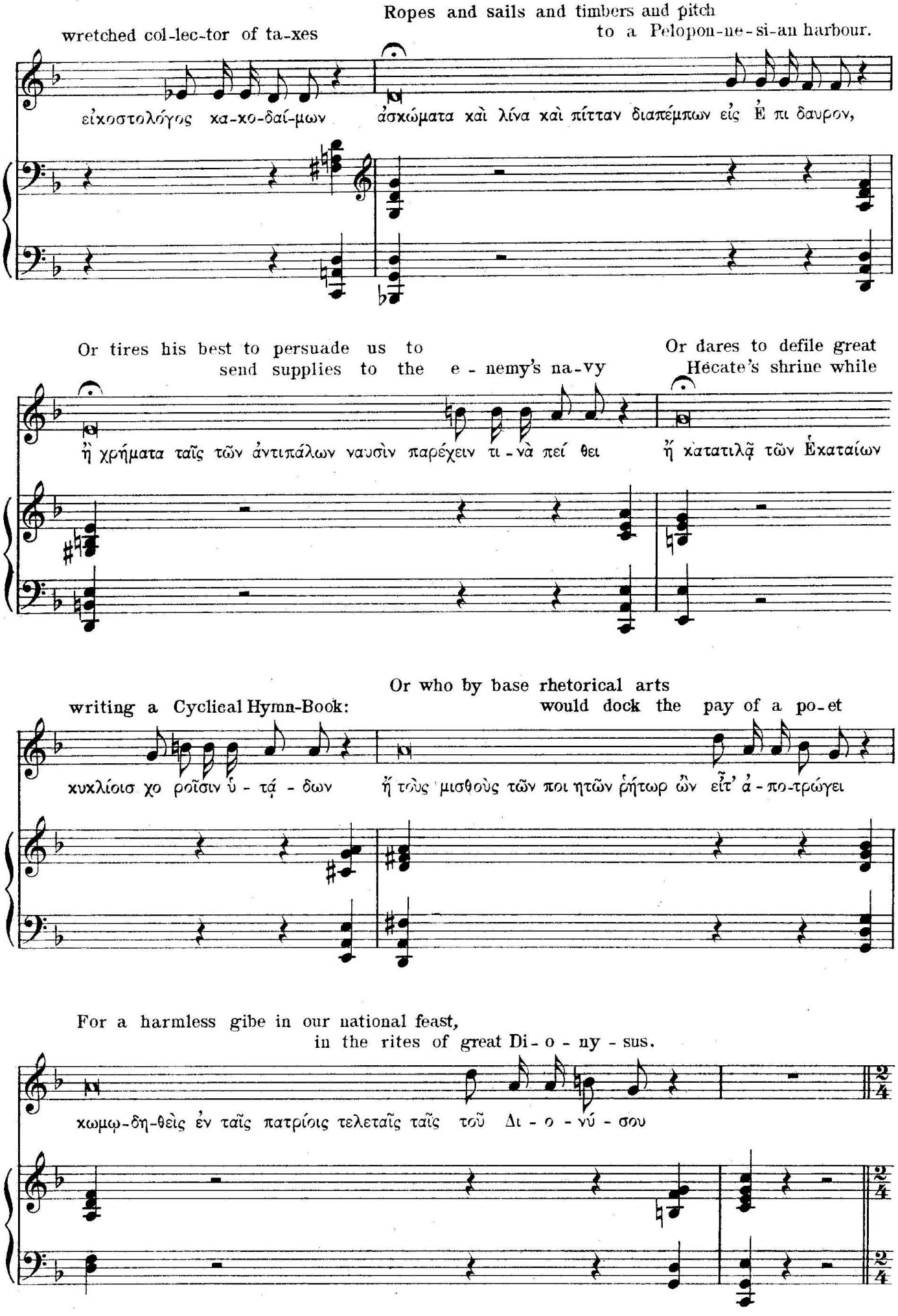


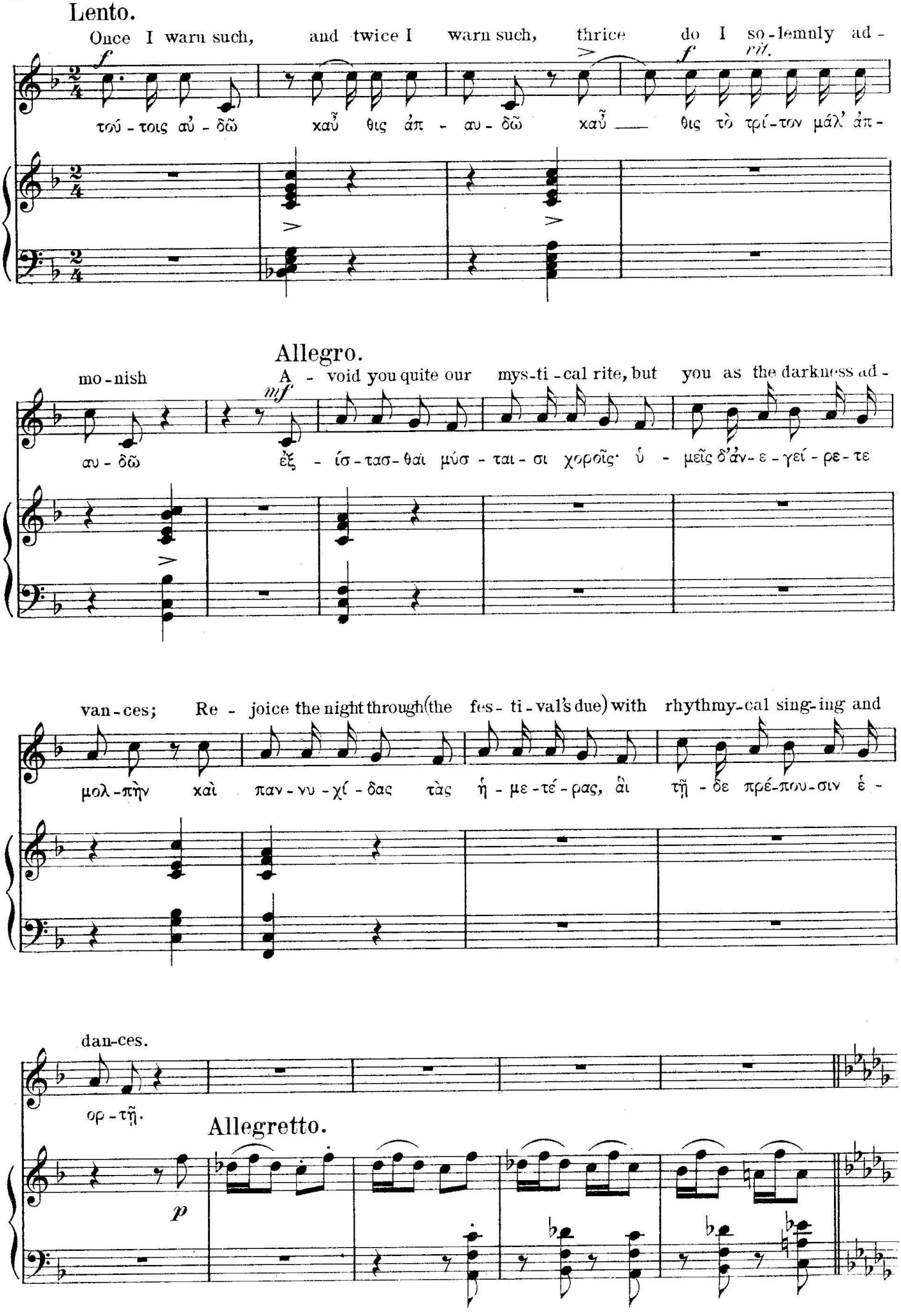
Whoever takes bribes when guiding
the state and steers her on rocks in a tem - pest;

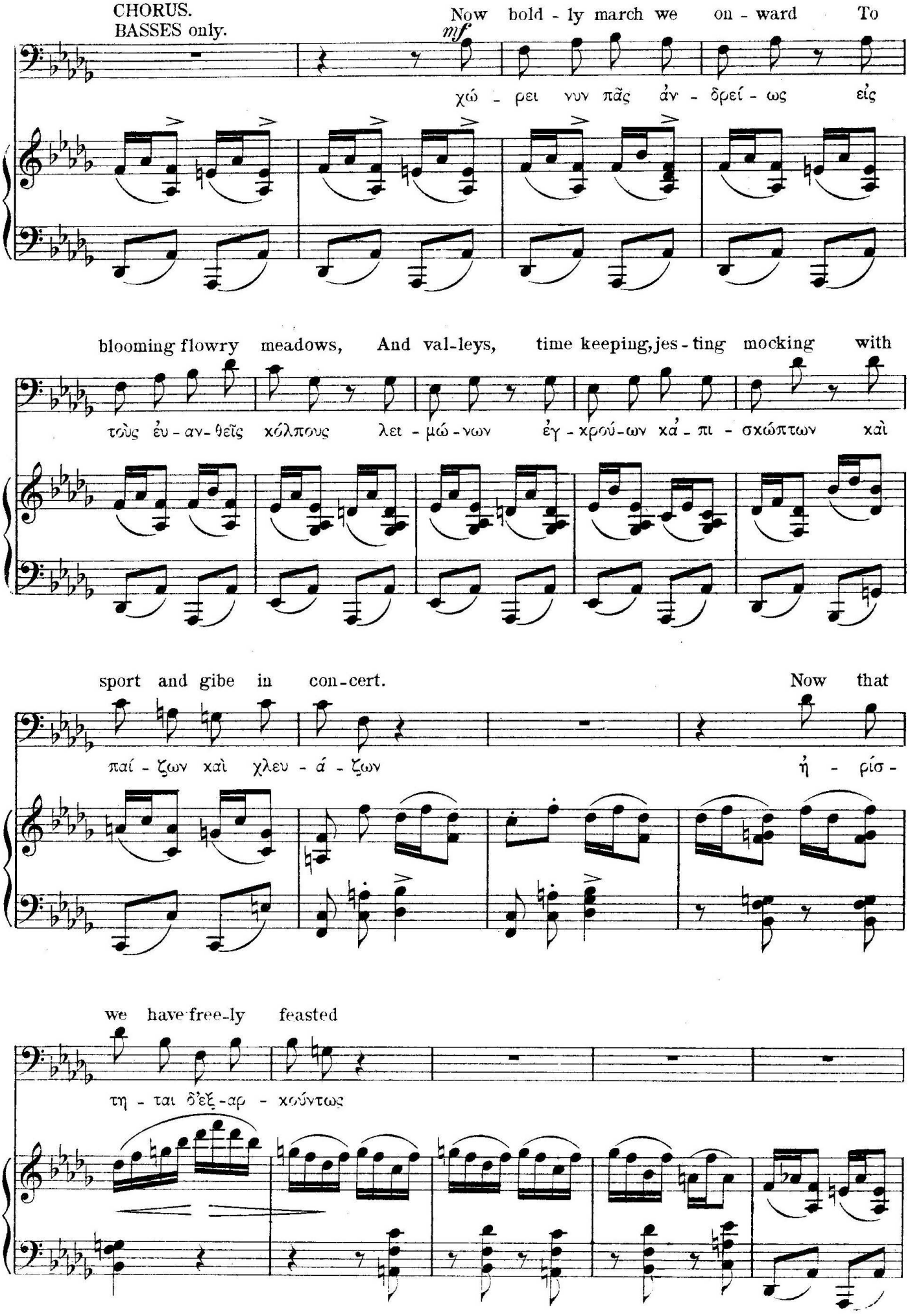


Or plays the traitor with fort or
ship or smug - gled goods for Æ - gi - na
To help our foes as
Thorycion did that




wretched col-lec-tor of ta-xes
Ropes and sails and timbers and pitch
to a Pelopon-ne-si-an harbour.
εἰκοστολόγος κα-κο-δαί-μων
ἀσκώματα καὶ λίνα καὶ πίτταν διαπέμπων εἰς Ἐ πι δαυρον,
Or tires his best to persuade us to
send supplies to the e - nemy's na-vy
Or dares to defile great
Hecate's shrine while
ἢ χρήματα ταῖς τῶν ἀντιπάλων ναυσὶν παρέχειν τι - νὰ πεί θει
ἢ κατατιλᾷ τῶν Ἑκαταίων
writing a Cyclical Hymn-Book:
Or who by base rhetorical arts
would dock the pay of a po-et
κυκλίοισ χο ροῖσιν ὑ - τά - δων
ἢ τοὺς μισθοὺς τῶν ποι ητῶν ῥήτωρ ὢν εἶτ' ἀ - πο-τρώγει
For a harmless gibe in our national feast,
in the rites of great Di - o - ny - sus.
κωμω-δη-θεὶς ἐν ταῖς πατρίοις τελεταῖς ταῖς τοῦ Δι - ο - νύ - σου


Lento.
Once I warn such, and twice I warn such, thrice do I so-lemnly ad-
τού-τοις αὐ-δῶ καὶ θις ἀπ-αυ-δῶ καὶ θις τὸ τρί-τον μάλ' ἀπ-
Allegro.
mo-nish A-void you quite our mys-ti-cal rite, but you as the darkness ad-
αυ-δῶ ἐξ-ίσ-τασ-θαι μύσ-ται-σι χοροῖς· ὑ-μεῖς δ'ἀν-ε-γεί-ρε-τε
van-ces; Re-joice the night through(the fes-ti-val's due) with rhythmy-cal sing-ing and
μολ-πὴν καὶ παν-νυ-χί-δας τὰς ἡ-με-τέ-ρας, αἳ τῇ-δε πρέ-που-σιν ἑ-
dan-ces.
ορ-τῇ.
Allegretto.


CHORUS.
BASSES only.
Now bold - ly march we on - ward To
mf
χώ - ρει νυν πᾶς ἀν - δρεί - ως εἰς
blooming flowry meadows, And val-leys, time keeping, jes - ting mocking with
τοὺς ἐυ - αν - θεῖς κόλπους λετ - μώ - νων ἐγ - χρού - ων χά - πι - σχώπτων καὶ
sport and gibe in con-cert. Now that
παί - ζων καὶ χλευ - ά - ζων ἡ - ρίσ -
we have free-ly feasted
τη - ται δ'ἐξ - αρ - κούντως

D On - ward then! and loud - ly sing the sa - ving God - dess prai - ses, Well

ἀλλ' ἔμ - βα χῶ - πως ἀ - ρεῖς τὴν Σώ - τει - ραν γεν - ναί - ως τῇ

mf

mark - ing the mea - sure. Hers who - ev - er our coun - try guards the

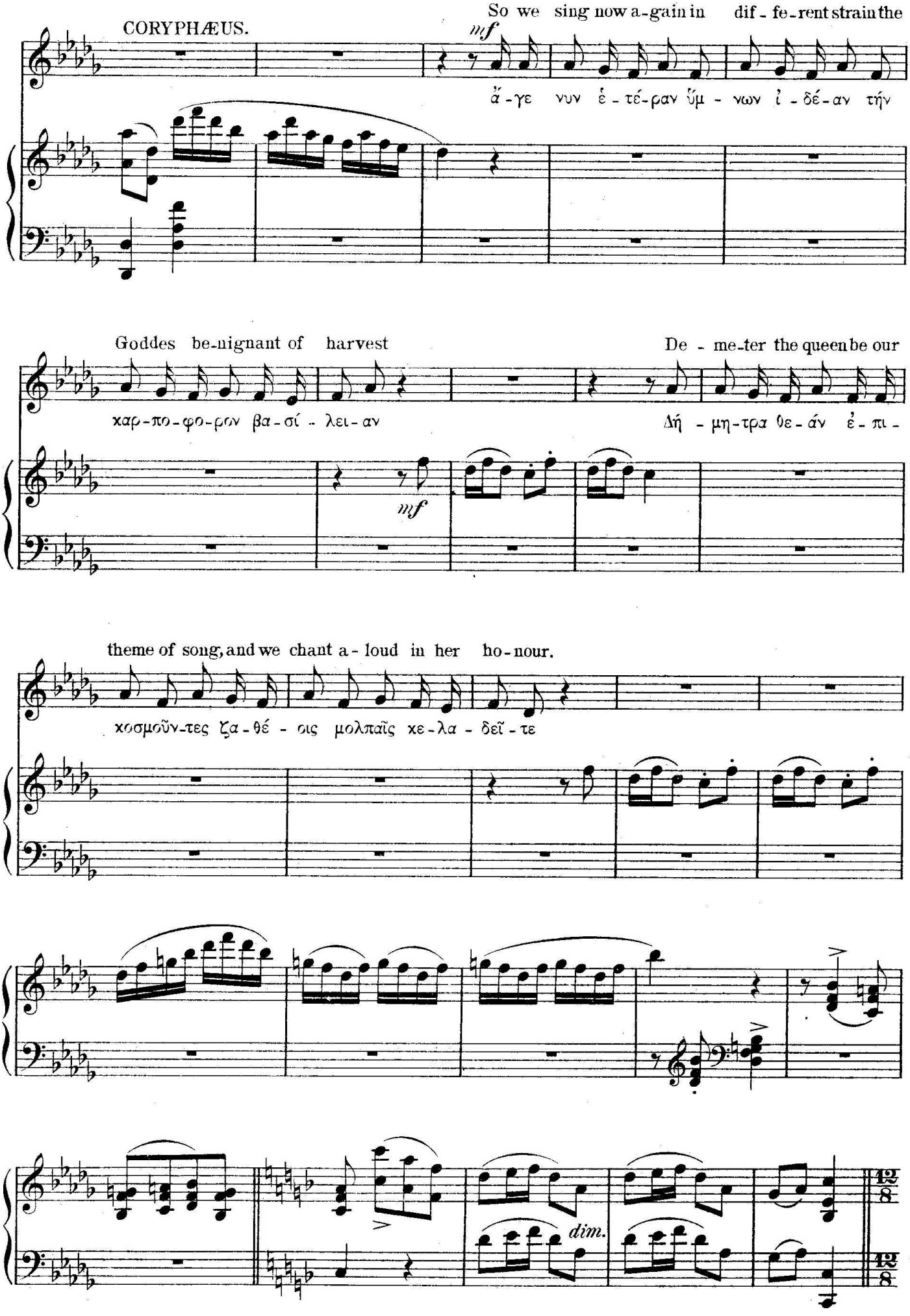
φω - νῇ μολ - πά - ζων, ἣ τὴν χώ - ραν σώ - ζειν φής' ἐς τὰς

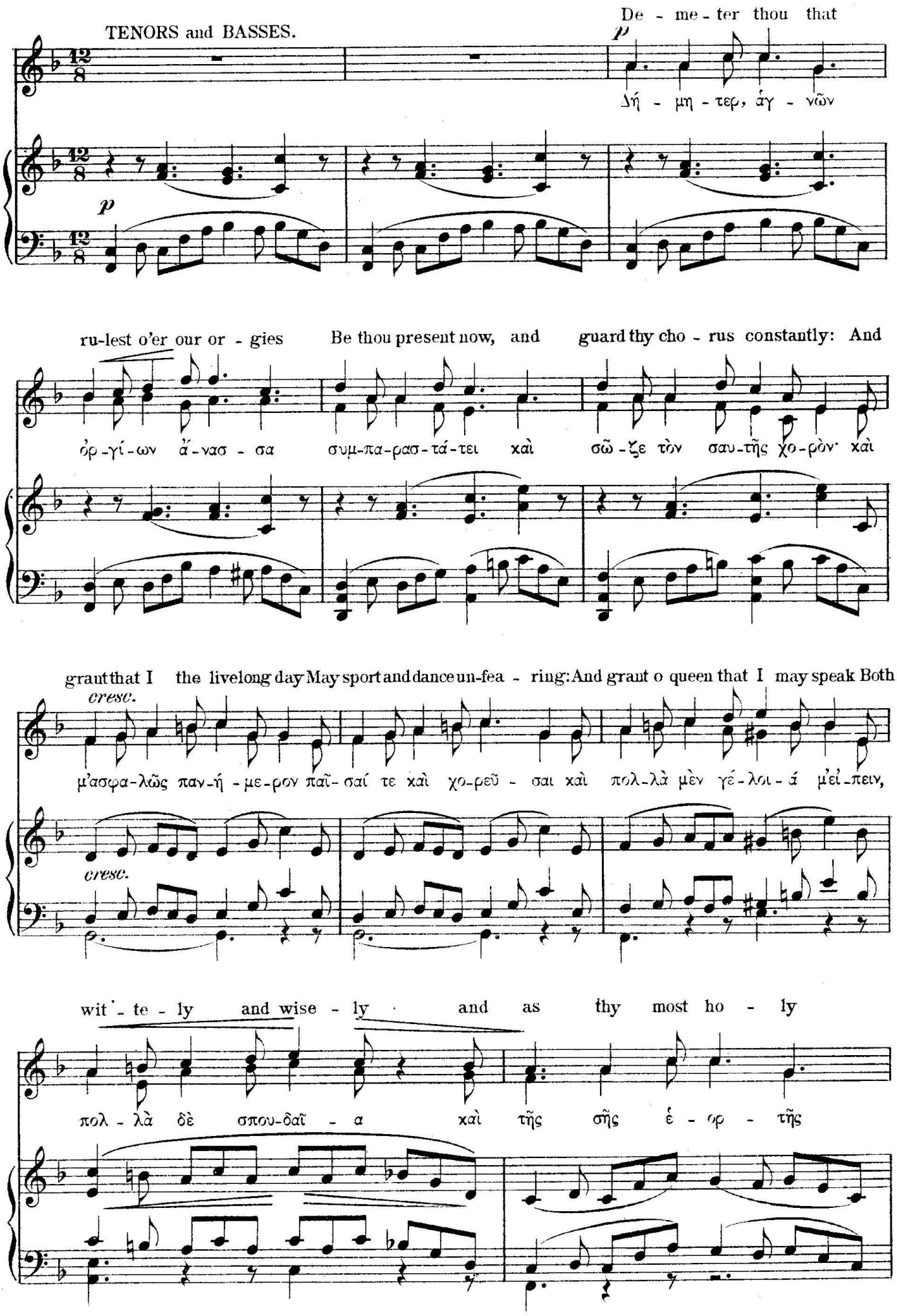
year through: In spite of Tho-ry-cion's wi - ly schemes.

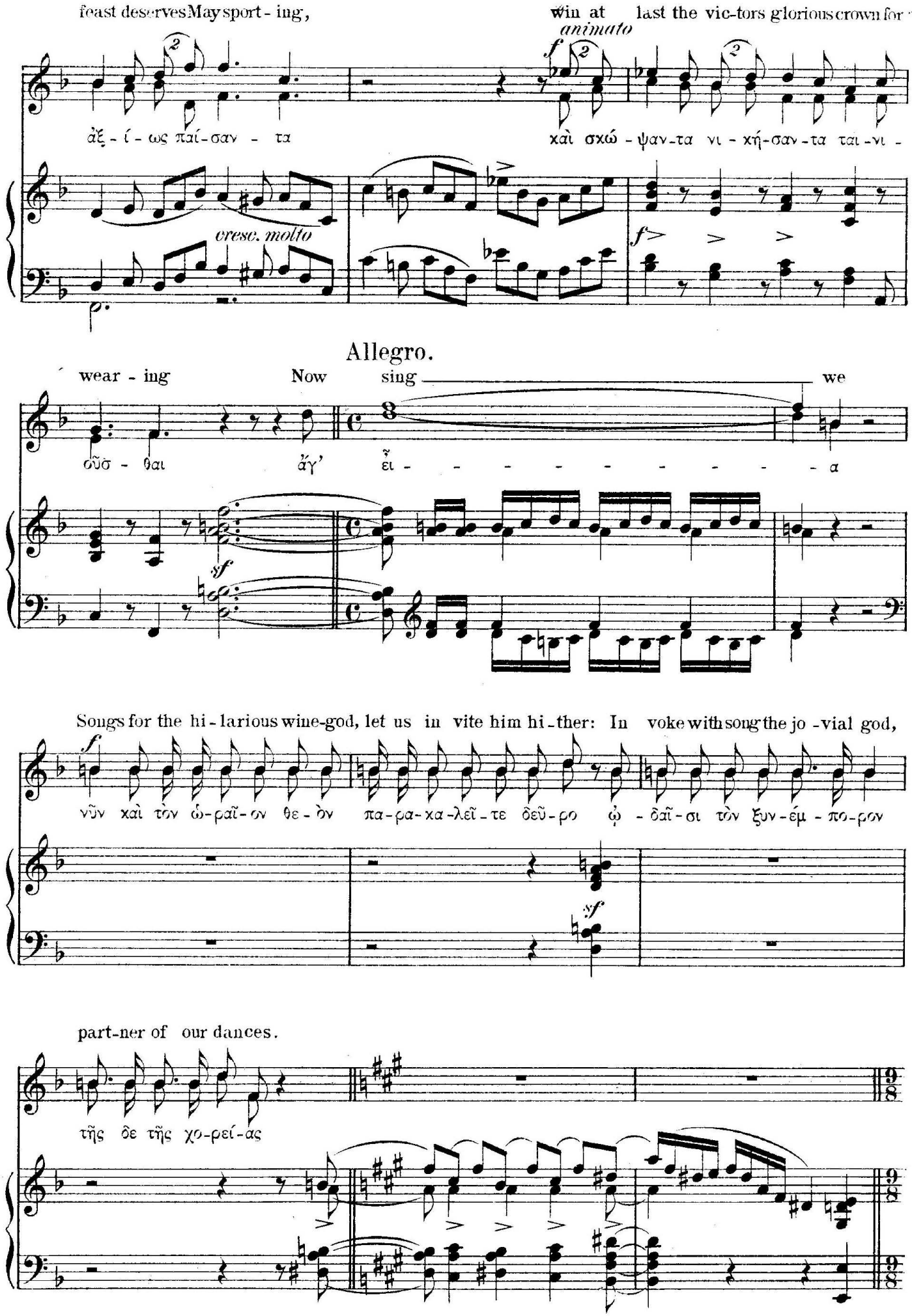
f

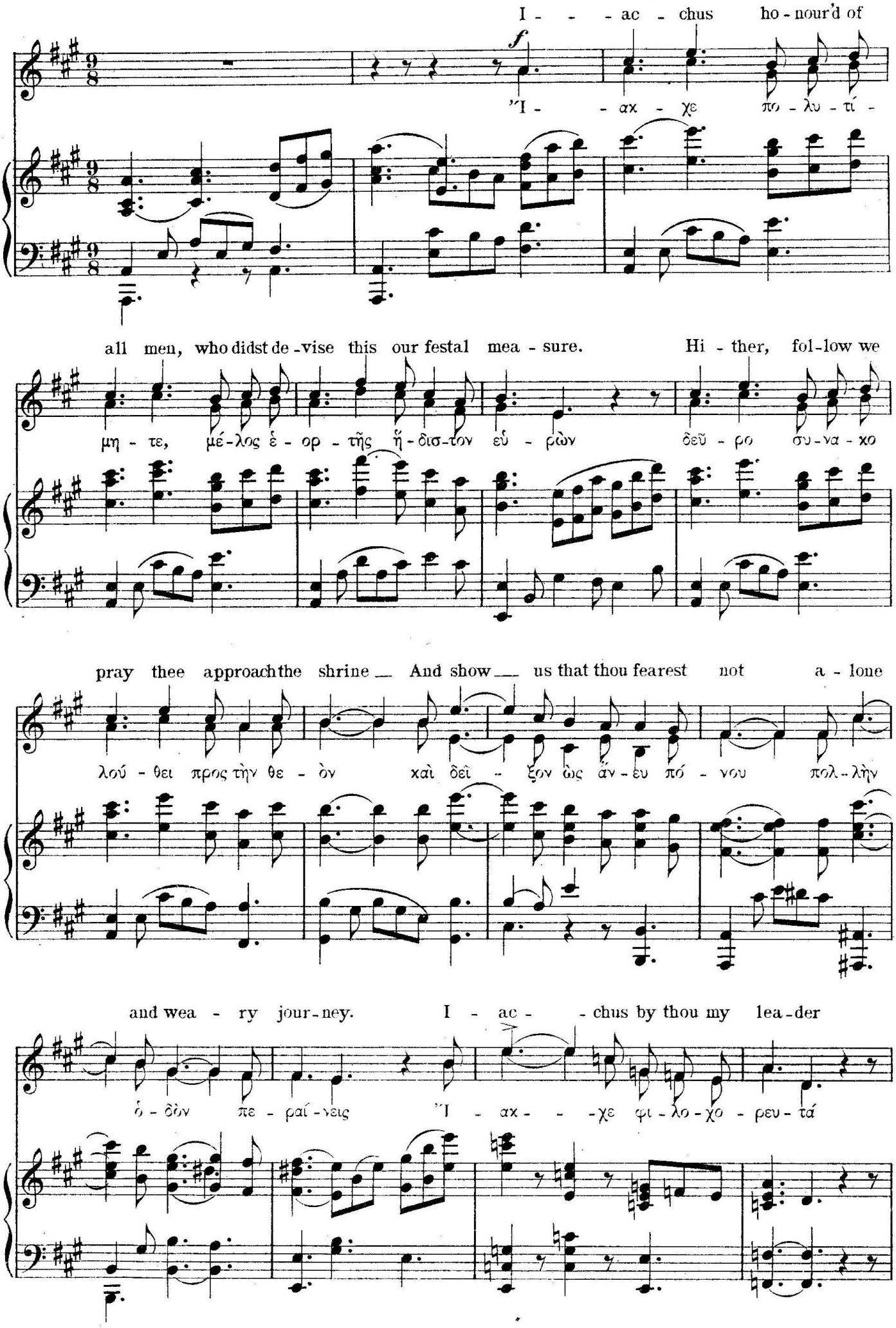
ὥ - ρας χἀν Θω - ρυ - χί - ων μὴ βού - λη - ται.

f


CORYPHÆUS.
So we sing now a-gain in dif-fe-rent strain the
mf
ἄ-γε νυν ἑ-τέ-ραν ὕμ-νων ἰ-δέ-αν τήν
Goddes be-nignant of harvest
De-me-ter the queen be our
χαρ-πο-φο-ρον βα-σί-λει-αν
Δή-μη-τρα θε-άν ἐ-πι-
mf
theme of song, and we chant a-loud in her ho-nour.
χοσμοῦν-τες ζα-θέ-οις μολπαῖς χε-λα-δεῖ-τε
dim.


TENORS and BASSES.
De - me - ter thou that
Δή - μη - τερ, ἁγ - νῶν
ru-lest o'er our or - gies
ὀρ - γί - ων ἄ - νασ - σα
Be thou present now, and
συμ-πα-ρασ-τά-τει καὶ
guard thy cho - rus constantly: And
σῶ - ζε τὸν σαυ-τῆς χο-ρὸν· καὶ
grant that I the livelong day May sport and dance un-fea - ring: And grant o queen that I may speak Both
μ'ασφα-λῶς παν-ή - με-ρον παῖ- σαί τε καὶ χο-ρεῦ - σαι καὶ πολ-λὰ μὲν γέ-λοι - ά μ'εἰ-πειν,
wit' - te - ly and wise - ly and as thy most ho - ly
πολ - λὰ δὲ σπου-δαῖ - α καὶ τῆς σῆς ἑ - ορ - τῆς


feast deserves May sport - ing,
win at last the vic-tors glorious crown for -
animato
ἀξ - ί - ως παί - σαν - τα
χαὶ σχώ - ψαν - τα νι - χή - σαν - τα ται - νι -
cresc. molto
Allegro.
wear - ing
Now
sing
we
οὖσ - θαι
ἄγ'
ἐι - - - - - - - - - - α
Songs for the hi - larious wine-god, let us in vite him hi - ther: In voke with song the jo - vial god,
νῦν χαὶ τὸν ὠ - ραῖ - ον θε - ὸν
πα - ρα - χα - λεῖ - τε δεῦ - ρο
ὠ - δαῖ - σι τὸν ξυν - έμ - πο - ρον
part-ner of our dances.
τῆς δε τῆς χο - ρεί - ας


I - - - ac - chus ho - nour'd of
f
'I - - αχ - χε πο - λυ - τί -
all men, who didst de - vise this our festal mea - sure. Hi - ther, fol - low we
μη - τε, μέ - λος ἑ - ορ - τῆς ἤ - δισ - τον εὑ - ρὼν δεῦ - ρο συ - να - χο
pray thee approach the shrine And show us that thou fearest not a - lone
λού - θει προς τὴν θε - ὸν καὶ δεῖ - ξον ὡς ἄν - ευ πό - νου πολ - λὴν
and wea - ry jour - ney. I - ac - - chus by thou my lea - der
ὁ - δὸν πε - ραί - νεις 'I - αχ - - χε φι - λο - χο - ρευ - τά

E

lo - ver of ___ the dance! For thou by

συμ-πρό-πεμ - πέ με. σὺ γὰρ κατ-

mf

ff *ff* *mf*

sport - ive jest fru - ga - li - ty teach - ing, Hast clad us all in shoes that need re -

εσ - χί - σω μὲν ἐ - πὶ γέ - λω - τι χάπ' ἐυ - τε - λεί - ᾳ τόν τε σαν - δα

cresc. *cresc.*

pair - ing And in tat - ters, And grant - est to thy crew de -

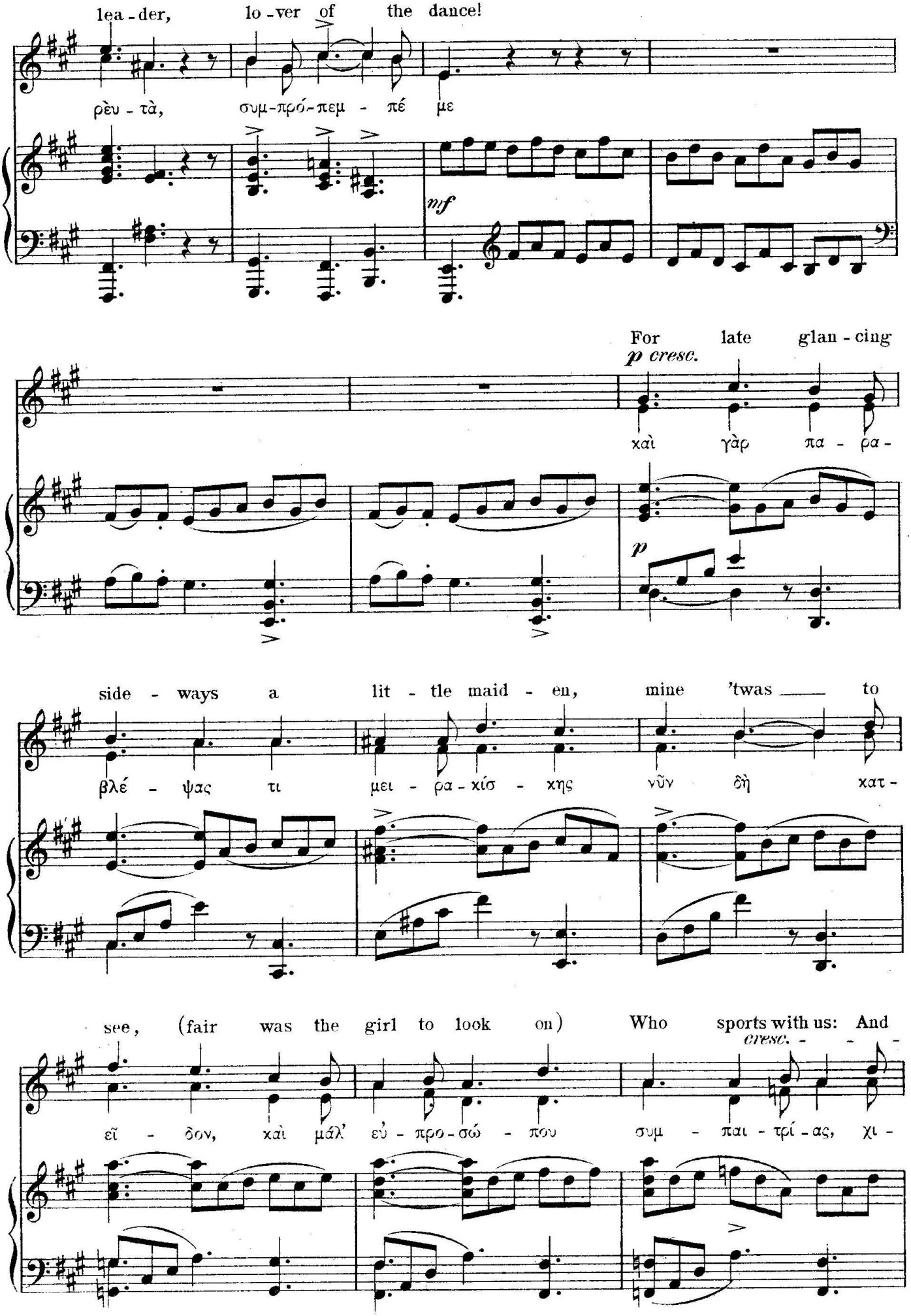
λίσ - χον καὶ τὸ ῥά - χος, χά - - ξεῦ - ρες ὥς τ' α ζη - μί -

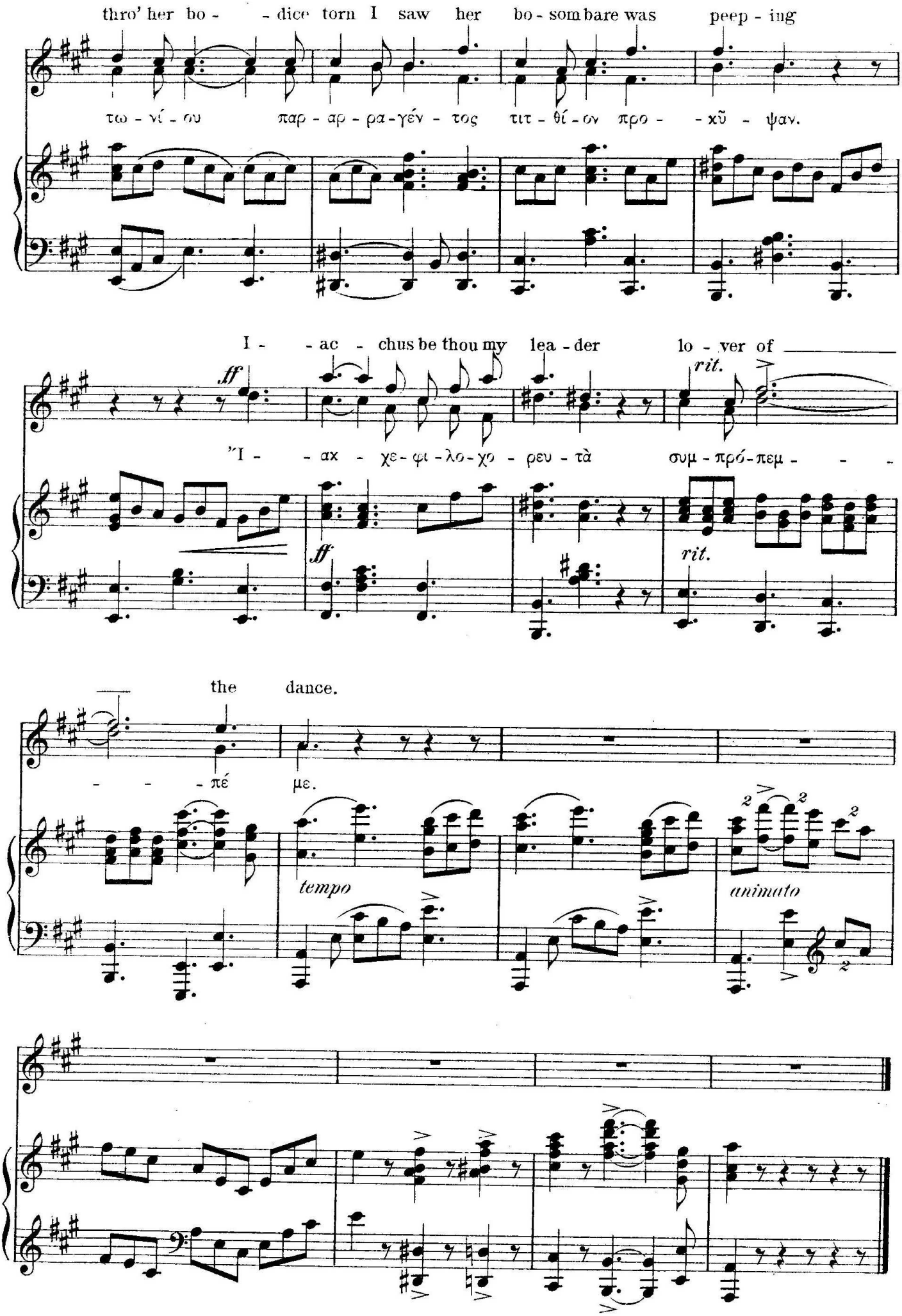
vout to sport and dance in free - dom. I - ac - chus be thou my

ους παί ζειν τε καὶ χο - ρεύ - ειν Ἴ - αχ - - χε φι - λο - χο -

ff *ff* *sf*

G

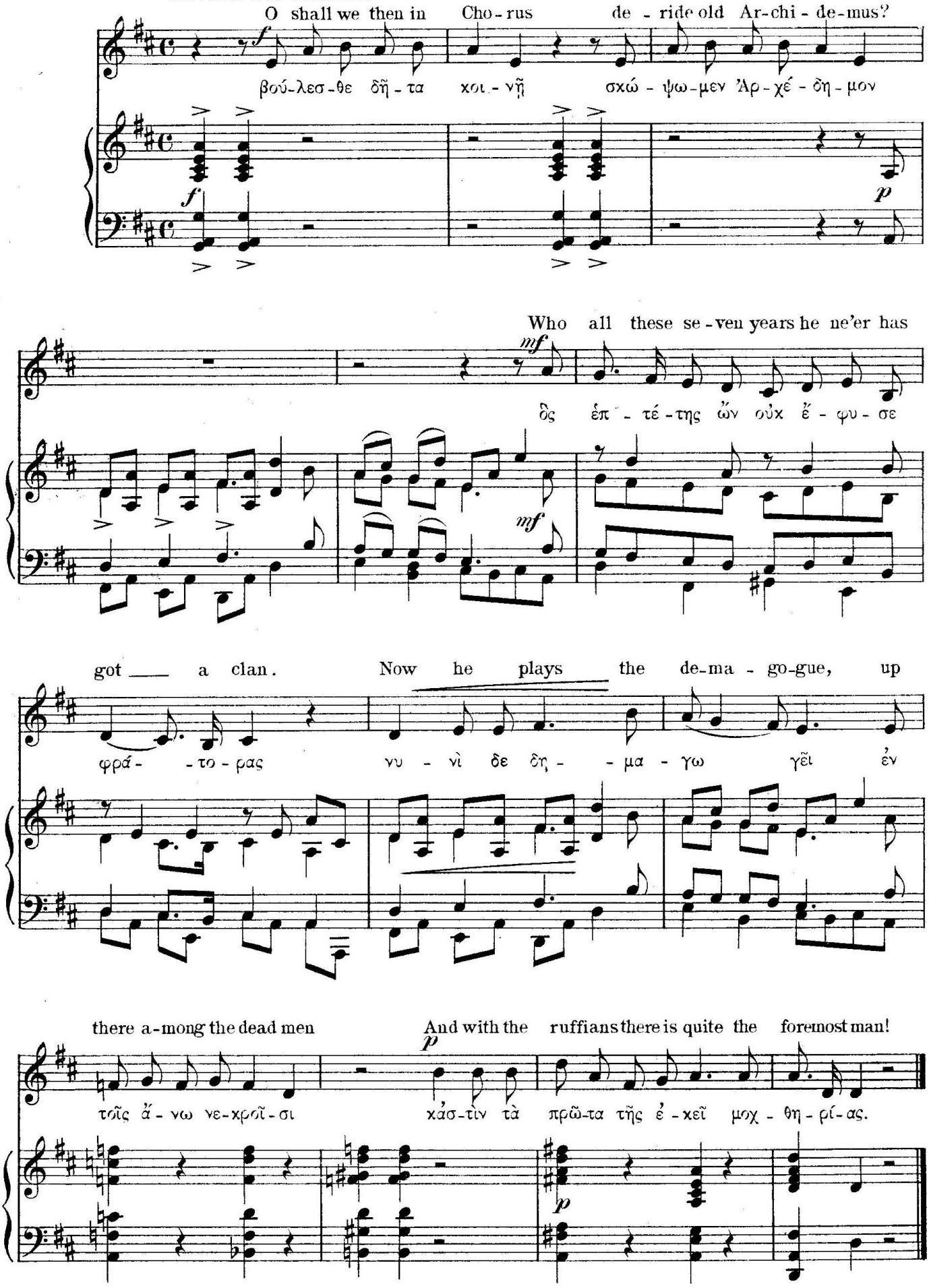

lea - der, lo - ver of the dance!
ρὲυ - τὰ, συμ-πρό-πεμ - πέ με
mf
For late glan - cing
p cresc.
χαὶ γὰρ πα - ρα -
p
side - ways a lit - tle maid - en, mine 'twas to
βλέ - ψας τι μει - ρα - χίσ - χης νῦν δὴ χατ -
see, (fair was the girl to look on) Who sports with us: And
cresc.
εἶ - δον, χαὶ μάλ' εὐ - προ - σώ - που συμ - παι - τρί - ας, χι -


thro' her bo - - dice torn I saw her bo - som bare was peep - ing
τω - νί - ου παρ - αρ - ρα - γέν - τος τιτ - θί - ων προ - - χῦ - ψαν.
I - - ac - chus be thou my lea - der lo - ver of
ff
"I - - αχ - χε - φι - λο - χο - ρευ - τὰ συμ - πρό - πεμ - - -
rit.
ff
rit.
the dance.
- - - πέ με.
tempo
animato

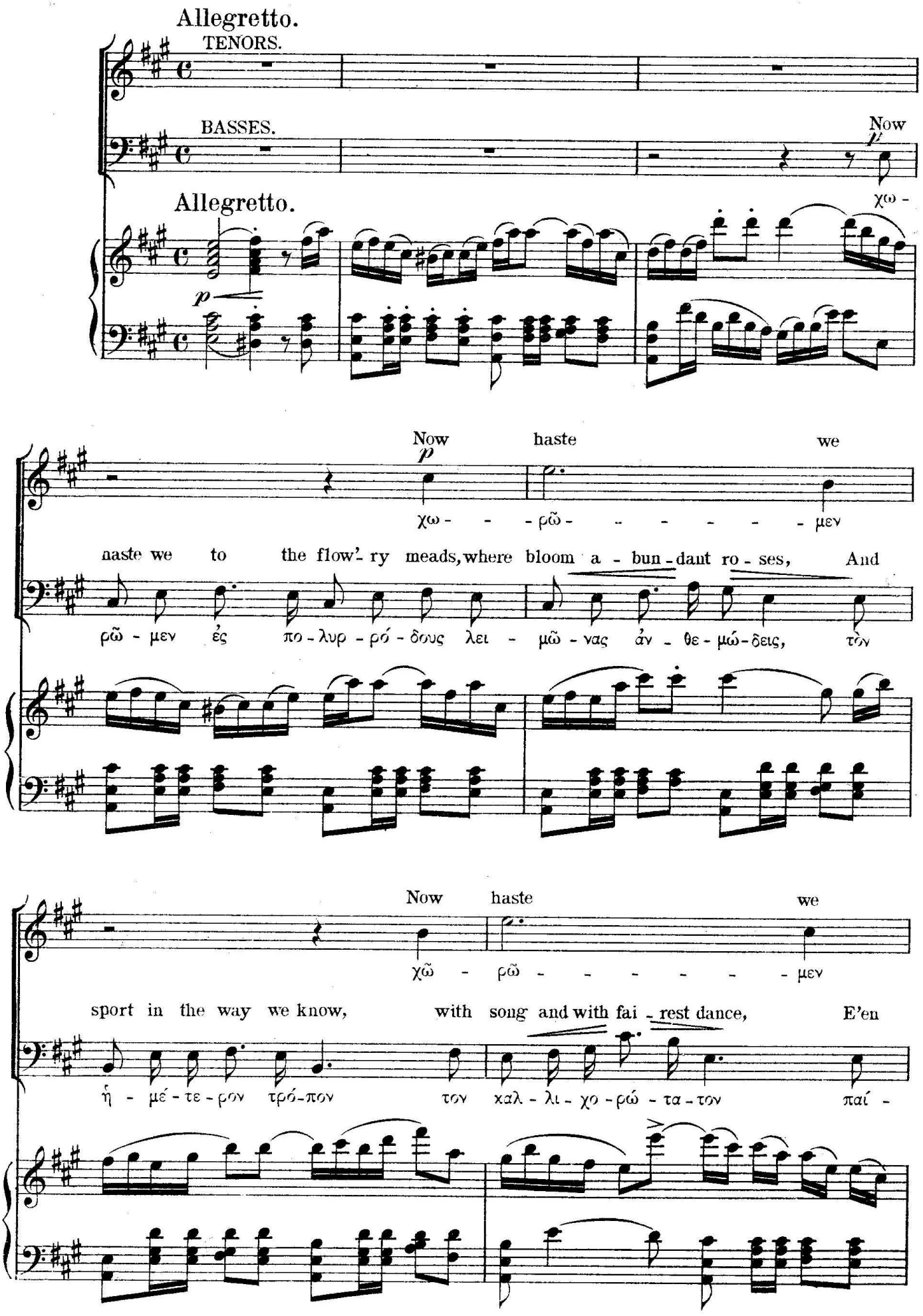
Nº 6. Chorus.

Allegro.

TENORS and BASSES.



Nº 7. Chorus.


Allegretto.
TENORS.
BASSES.
Now
Allegretto.
χω -
p
Now haste we
χω - - - ρῶ - - - - - - - μεν
naste we to the flow'- ry meads, where bloom a - bun - dant ro - ses, And
ρῶ - μεν ἐς πο - λυρ - ρό - δους λει - μῶ - νας ἀν - θε - μώ - δεις, τὸν
Now haste we
χῶ - ρῶ - - - - - - - μεν
sport in the way we know, with song and with fai - rest dance, E'en
ἡ - μέ - τε - ρον τρό - πον τον χαλ - λι - χο - ρώ - τα - τον παί -